



UNIVERSITÉ  
CÔTE D'AZUR | CAMPUS  
CARLONE

## Portail LLAC

(Lettres, Langues, Arts et Communication)

DÉPARTEMENT CLÉR  
(CULTURES, LANGUES ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES)

### SECTION D'ÉTUDES HISPANIQUES et HISPANO-AMÉRICAINES



### Livret des enseignements LICENCE LLCER ESPAGNOL

(Langues, Littératures Et Civilisations Étrangères et Régionales)

**2024-2025**

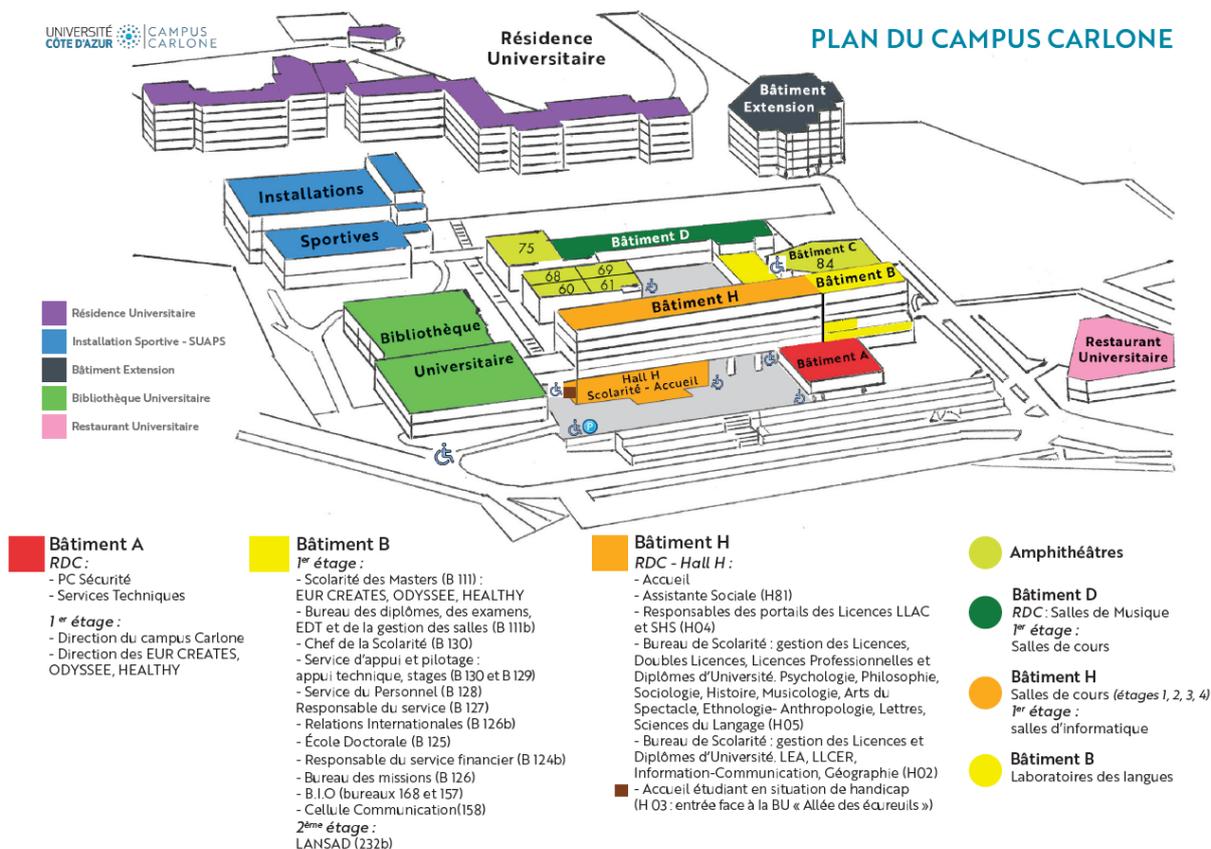
**Renseignements pratiques et programmes**

## SOMMAIRE

<b>1. SECTION D'ÉTUDES HISPANIQUES &amp; HISPANO-AMÉRICAINES</b> .....	<b>p. 3</b>
<b>1.1. Renseignements généraux</b> .....	<b>p. 3</b>
- Plan du campus .....	
- Adresses secrétariat et direction de section .....	
<b>1.2. Affichage et informations</b> .....	<b>p. 4</b>
<b>1.3. Enseignants de la Section d'études hispaniques et hispano-américaines</b> .....	<b>p. 4</b>
- Bureaux des enseignants .....	p. 4
- Fonctions des enseignants au sein de la section .....	p. 5
- Champs de recherches des enseignants de la section .....	p. 5
<b>2. ORGANISATION DES ENSEIGNEMENTS</b> .....	<b>p. 6</b>
<b>2.1. Diplômes préparés</b> .....	<b>p. 6</b>
<b>2.1.1. Niveau Licence</b> .....	<b>p. 6</b>
- Licence LLCER .....	p. 6
- Licence LLCER Majeure/Mineure .....	p. 6
- Licence LEA .....	p. 6
<b>2.1.2. Niveau Master</b> .....	<b>p. 6</b>
- Master « Langues et Métiers de la Culture » .....	p. 7
- Master MEEF .....	p. 7
- Master Traduction, Sous-titrage, Doublage .....	p. 7
- Master LEA : Traduction, Rédaction d'Entreprise .....	p. 7
<b>2.1.3. Niveau Doctorat</b> .....	<b>p. 7</b>
- « Langue, littérature et civilisation [espagnoles ou hispano-américaines] .....	p. 7
<b>2.2. Organisation des enseignements</b> .....	<b>p. 7</b>
<b>2.2.1. Précisions</b> .....	<b>p. 7</b>
<b>2.2.2. Structure de la Licence LLCER Espagnol</b> .....	<b>p. 8</b>
<b>2.2.3. Structure de la Licence Majeure/Mineure</b> .....	<b>p. 8</b>
- Licence Majeure/Mineure LLCER .....	p. 9
- Licence Majeure LLCER Espagnol/Mineure Infocom .....	p. 9
<b>2.2.4. International : étudier et travailler à l'étranger</b> .....	<b>p. 10</b>
<b>3. PROGRAMMES ET BIBLIOGRAPHIES LICENCE LLCER</b> .....	<b>p. 11</b>
<b>Œuvres au programme et conseils de lecture</b> .....	<b>p. 11</b>
<b>LLCER 1 :</b> Semestre 1 .....	p. 12
Semestre 2 .....	p. 16
<b>LLCER 2 :</b> Semestre 3 .....	p. 20
Semestre 4 .....	p. 26
<b>LLCER 3 :</b> Semestre 5 .....	p. 30
Semestre 6 .....	p. 336
<b>4. UE D'OUVERTURE L1 &amp; L2 PROPOSÉES PAR LA SECTION D'ESPAGNOL</b> .....	<b>p. 42</b>
- UE d'Ouverture L1 .....	p. 42
- UE d'Ouverture L2 .....	p. 43
<b>5. INSTRUMENTS DE TRAVAIL UTILES A TOUS LES HISPANISTES</b> .....	<b>p. 44</b>

# 1. SECTION D'ÉTUDES HISPANIQUES & HISPANO-AMÉRICAINES

## 1. 1. Renseignements généraux



### Portail LLAC :

<https://univ-cotedazur.fr/portails/portail-lettres-langues-art-communication>

### Adresse du secrétariat de la Licence LLCER

Campus Carlone – Portail LLAC

Pôle Langues – **Bureau HO2**, bâtiment H (face à la B.U. = entrée par l'extérieur)

98, bd Édouard Herriot

B.P. 3209 - 06204 NICE cedex 3

**Ouverture du secrétariat :** du lundi au vendredi, 08h-16h30.

**Gestionnaire de scolarité pour la Licence LLCER Espagnol :** Mme Marisa CARUSO

Mail : @ : [Marisa.Caruso@univ-cotedazur.fr](mailto:Marisa.Caruso@univ-cotedazur.fr)

**Pour toutes demandes de services ou d'assistances liés à la scolarité :**

@ : <http://glpi-form-sco.univ-cotedazur.fr/>

### Directrice de la Section d'Espagnol :

Mme Marie-Laure ACQUIER

Bureau Ext003, rdc, bâtiment Extension

Réception : sur RDV.

@ : [Marie-Laure.Acquier@univ-cotedazur.fr](mailto:Marie-Laure.Acquier@univ-cotedazur.fr)

## 1.2. Affichage et informations

- Toutes les informations générales sont disponibles sur le site web du Portail LLAC
- Les informations spécifiques se trouvent sur l'intranet

### ET

- La messagerie personnelle universitaire (...@univ-cotedazur.fr)

**= à consulter régulièrement**

### Aucune convocation aux examens n'est adressée personnellement aux étudiant.e.s.

Il appartient donc à chaque étudiant.e de se tenir informé.e en consultant très régulièrement les informations et les calendriers publiés en ligne et la messagerie universitaire. Ni les dates ni les résultats d'examens ne sont transmis par téléphone.

## 1.3. Enseignants de la Section d'Études hispaniques et hispano-américaines

### - Bureaux des enseignants :

		<b>Bureaux :</b>
<b>Professeurs :</b>	Jean-Paul AUBERT	Extension 003
	Marc MARTI	Extension 003
	Anne-Claudine MOREL	H212
<b>Maîtres de Conférences :</b>	Marie Laure ACQUIER	Extension 003
	Sara CALDERÓN	Extension 003
	Isabelle CLERC	H212
	Christine Di BENEDETTO	H212
	Emmanuelle KLINKA	H120c
	Lucas MERLOS	H317
	Christian VICENTE	H317
<b>Maître de Langue :</b>	Muriel DEBOUVRY	H416
<b>Lecteurs :</b>	Roxana CANCINO	H416
	Matilde MARTÍNEZ BARRACA	H416
	Natalia MUÑOZ MAYA	H416
<b>Chargés de cours :</b>	Lídice BUSOT	
	Laurent CAMERINI	
	Amandine CARLONI	
	Judith GARCIA	
	Nikolina GIRARDY	
	Fanny MARTINEZ	
	María MARTINEZ	
	Elsa SILVA	
	Emma SPINA	
	Josepha RUIZ	
Cécile TORRENTS		

Toute correspondance adressée au secrétariat et aux enseignants doit être accompagnée d'une enveloppe timbrée, libellée à l'adresse de l'expéditeur. Les enseignants disposent par ailleurs d'une boîte à lettres personnelle dans la salle des professeurs (1er étage, entrée A), ainsi que d'une adresse électronique personnelle : [Prénom.Nom@univ-cotedazur.fr](mailto:Prénom.Nom@univ-cotedazur.fr)

**- Fonctions au sein de la section :**

**Direction :** Mme Acquier

**Responsables Pédagogiques niveau Licence :**

Licence LLCER 1 : Mme Clerc

Licence LLCER 2 : Mme Acquier

Licence LLCER 3 : Mme Klinka

Licence LEA 1 & 2 : M. Merlos

Licence LEA 3 : voir responsables de parcours LEA (Livrets LEA et site du Portail LLAC, rubrique « Contacts »)

**Responsables Pédagogiques niveau Master :**

MASTER MEEF 1 et concours CAPES : Mme Clerc

MASTER MEEF 2 et concours CAPES : Mme Di Benedetto

MASTER Recherche « Langues et Métiers de la Culture » 1 et 2 : Mme Morel

**Postes d'assistants à l'étranger :** Mme Di Benedetto

**Responsables accords Erasmus :**

Mme Acquier (Cadix)

M. Aubert (Madrid)

Mme Clerc (Málaga)

Mme Klinka (Cordoue et Grenade)

M. Merlos (Séville et Valence)

M. Vicente (Salamanque)

**Autres :**

Emploi du temps : M. Marti

Livret LLCER : Mme Klinka

Livret LEA : M. Merlos

Gestion des Alumni LLCER : Mme Acquier

Gestion des Alumni LEA : M. Merlos

**- Champs de recherches des enseignants de la section :**

**Mme Acquier :** Littérature, civilisation et arts dans l'Espagne moderne (XVIe-XVIIe) : prose d'idées ; histoire culturelle ; noblesse et monarchie ; mécénat littéraire et artistique ; histoire de l'art.

**M. Aubert :** Cinéma espagnol et hispano-américain, doublage et sous-titrage cinématographiques.

**Mme Calderón :** Études de genre et narratologie : aire hispano-américaine contemporaine.

**Mme Clerc :** Littérature hispano-américaine contemporaine. Théâtre contemporain.

**Mme Di Benedetto :** Littérature espagnole contemporaine.

**Mme Klinka :** Espagne médiévale. Analyse iconographique et histoire de l'art. Historiographie. Histoire des mentalités. Instrumentalisme politique. Femmes et société.

**M. Marti :** Domaine hispanique, littérature et société, civilisation et Art, (XVIIIe et XIXe siècles), narratologie. Monde rural, folklore et traditions. Technologies de l'information.

**M. Merlos :** Civilisation et littérature espagnoles contemporaines.

**Mme Morel :** Littérature et civilisation hispano-américaines contemporaines.

## 2. ORGANISATION DES ENSEIGNEMENTS

### 2.1. Diplômes nationaux préparés

#### 2.1.1. Niveau LICENCE (BAC+3)

##### LICENCE LLCER Espagnol : Mention Lettres, Langues et Civilisations Étrangères et Régionales

- **Parcours LLCER** : Études hispaniques et hispano-américaines.
- **Parcours LLCER Majeure/Mineure**.
- **Parcours Continuum 1er degré** : recommandé aux étudiants souhaitant se présenter au concours de Professeur des écoles (possible dès le S3).
- **Parcours Continuum 2<sup>nd</sup> degré** : recommandé aux étudiants souhaitant se présenter au CAPES d'espagnol (à partir du S4).

En **Licence 3<sup>ème</sup> année**, possibilité de suivre en plus le **Diplôme d'Université FLES** (Français Langue étrangère et 2<sup>de</sup>).

Les fiches correspondant à chaque parcours sont en ligne sur le site du Portail LLAC.

##### LICENCE LLCER Majeure/Mineure

Le système de Majeure/Mineure existe pour les licences de langues LLCER : Anglais, Espagnol, Italien. Chacune des langues peut être prise en Majeure ou en Mineure.

Le système de Majeure/Mineure existe également entre la Licence Sciences de l'Information et de la Communication (Infocom) et la Licence LLCER Espagnol.

**Le choix de la Mineure se fait lors de l'inscription pédagogique en début d'année : Les UE à prendre sont fléchées (voir tableau p. 9).**

La Mineure constitue une formation complémentaire qui peut être choisie par les étudiant.e.s sans obligation aucune, c'est-à-dire que tous les enseignements validés le sont définitivement, mais si l'étudiant.e échoue dans la Mineure, cela n'a aucune conséquence sur sa moyenne générale.

Le système de Licence Majeure/Mineure est optionnel et peut être abandonné à n'importe quel moment. Il peut être commencé en L1, L2 ou L3 selon les parcours des étudiants.

À l'issue des 3 années de Licence, l'étudiant.e obtiendra un diplôme dans la Majeure avec mention de la Mineure suivie (avec édition des résultats obtenus dans la Mineure). Si l'étudiant.e le désire, en s'inscrivant une année supplémentaire, il/elle pourra obtenir la Licence Mineure en suivant les UE qu'il/elle n'aurait pas acquises. **Il/elle pourra ainsi valider les deux licences (Majeure + Mineure) en 4 ans**, 3 ans s'il/si elle arrive à mener de front les 2 parcours.

##### LICENCE LEA : Mention Langues Étrangères Appliquées

Ce cursus comprend, en plus de l'espagnol, une seconde langue obligatoire (+ 3<sup>ème</sup> langue possible) et des matières d'application (économie, gestion, etc.). La formation en langue est orientée principalement vers la traduction, l'expression et le monde de l'entreprise (pas de formation en littérature). Le choix de la filière LEA implique la pratique de deux langues vivantes au moins, certaines pouvant être prises en niveau débutant. Le poids horaire est équivalent pour les deux ou trois langues choisies.

#### Contacts LEA :

Directeur de la mention : Nicolas TRAPATEAU. @ : [Nicolas.Trapateau@univ-cotedazur.fr](mailto:Nicolas.Trapateau@univ-cotedazur.fr)

Pour des renseignements complets sur cette formation, consulter les livrets pédagogiques du LEA (en ligne sur le site du Portail LLAC, onglet « Formations »).

- Des **équivalences** sont proposées pour un **double cursus LEA et LLCER** (avec un décalage d'une année : LEA 2 // LLCE1). Contacter la direction de la section ou les responsables pédagogiques.

#### 2.1.2. Niveau MASTER (M1 : BAC+4 & M2 : BAC+5)

Tous les Masters proposés (excepté le Master MEEF) font partie de l'École Universitaire de Recherche (EUR) **CREATES - Arts et Humanités** et sont présentés sur le site de l'EUR : <https://creates.univ-cotedazur.fr/>

Les formations spécifiques aux études en langues sont :

### Master « Langues et métiers de la culture »

Responsable : Mme Morel, @ : [Anne-Claudine.Morel@univ-cotedazur.fr](mailto:Anne-Claudine.Morel@univ-cotedazur.fr)

NB : Mémoire de Recherche ou Mémoire professionnel selon l'option choisie.

Pour l'option recherche : contacter les enseignants en fonction de leurs champs de recherches.

### Master MEEF (Métiers de l'Enseignement, de l'Éducation et de la Formation)

- 2<sup>d</sup> degré (concours du CAPES, CAFEP...)

**MEEF 1** : Responsable : Mme Clerc, @ : [Isabelle.Clerc@univ-cotedazur.fr](mailto:Isabelle.Clerc@univ-cotedazur.fr)

**MEEF 2** : Responsable : Mme Di Benedetto, @ : [Christine.Di-Benedetto@univ-cotedazur.fr](mailto:Christine.Di-Benedetto@univ-cotedazur.fr)

- 1<sup>er</sup> degré : Responsable : Mme Schoenhentz, @ : [Isabelle.Schoenhentz@univ-cotedazur.fr](mailto:Isabelle.Schoenhentz@univ-cotedazur.fr)

Inspé : <https://inspe.univ-cotedazur.fr/>

### Master Traduction, Sous-titrage, Doublage : « Tradaptation sous-titrage et doublage des productions cinématographiques et audiovisuelles »

Responsable M1 : Mme Christine Schmider, @ : [Christine.Schmider@univ-cotedazur.fr](mailto:Christine.Schmider@univ-cotedazur.fr)

Responsable M2 : M. Stefano Leoncini, @ : [Stefano.Leoncini@univ-cotedazur.fr](mailto:Stefano.Leoncini@univ-cotedazur.fr)

### Master LEA : Traduction Rédaction d'Entreprise

Responsable : Mme Sarah Labat-Jacqmin, @ : [sarah.Labat-Jacqmin@univ-cotedazur.fr](mailto:sarah.Labat-Jacqmin@univ-cotedazur.fr)

#### 2.1.3. Niveau DOCTORAT (BAC+8)

« Langue, littérature et civilisation espagnoles » ou « Langue, littérature et civilisation hispano-américaines »

Contactez les enseignants en fonction de leurs champs de recherches.

## 2.2. Organisation des enseignements

### 2.2.1. Précisions

La Licence correspond à 3 années d'études permettant de capitaliser 180 crédits ects minimum, soient 30 ects par semestre, 60 ects par an (1 UE = 6 crédits). **Ces crédits sont reconnus au niveau européen.**

**NB : Une UE acquise l'est définitivement.**

- Chaque UE (Unité d'Enseignement) est constituée d'ECUE (Élément Constituant une Unité d'Enseignement) : UE et ECUE ont des codes spécifiques (les cours n'ont pas de code).

- Il peut y avoir de 1 à 4 ECUE par UE = elles sont toutes obligatoires.

- Il peut y avoir plusieurs cours différents par ECUE = ils sont tous obligatoires et notés.

**Tous les enseignements donnés par la section d'Espagnol sont en Contrôle Continu Intégral (CCI)**, mais pour les étudiant.e.s en situation particulière (travail, responsabilités familiales, handicap, sportifs ou artistes de haut niveau, etc.), possibilité de demander une exemption en début d'année via la scolarité (voir calendriers en ligne pour les dates limites).

Les étudiant.e.s dont la demande de non-assiduité aura été retenue auront moins d'examens et ils seront tous placés en fin de semestre et ils/elles bénéficieront, comme les étudiant.e.s en CCI, du calcul de 2<sup>de</sup> chance.

**Le calcul de 2<sup>de</sup> chance remplace la session de rattrapage par un calcul plus favorable à partir des notes obtenues dans le semestre (compensation semestrielle en L1, annuelle en L2 et L3).**

**! Les Compétences transversales sont en CC et en Contrôle Terminal** (voir calendriers en ligne) et ont gardé une 2<sup>de</sup> session d'examens = si l'UE n'a pas été acquise par compensation, il faut représenter (en juin) les examens non acquis pour ne pas être noté absent = zéro.

## 2.2.2. Structure de la Licence LLCER Espagnol

### L1

Semestre 1 = 30 ects (1 UE = 6 ects)	(Idem pour Semestre 2) (1 UE = 6 ects)	(1 UE Comp. transv. = 3 ects)
3 UE Disciplinaires +	1 UE Ouverture à choix entre : + - LLCER Espagnol - UE offre Portail LLAC ou - Mineure à choix : - LLCER Anglais - LLCER Italien - Infocom	2 UE Compétences transversales

### L2

Semestre 3 = 30 ects		
3 UE Disciplinaires +	1 UE Ouverture à choix entre : + - LLCER Espagnol - UE offre Portail LLAC - Continuum Enseignement 1D ou - Mineure à choix : - LLCER Anglais - LLCER Italien - Infocom	2 UE Compétences transversales

Semestre 4 = 30 ects		
3 UE Disciplinaires +	1 UE Ouverture à choix entre : + - LLCER Espagnol - UE offre Portail LLAC - Continuum Enseignement 1D - Continuum Enseignement 2D ou - Mineure à choix : - LLCER Anglais - LLCER Italien - Infocom	2 UE Compétences transversales

### L3

Semestre 5 = 30 ects	Parcours LLCER simple	(Idem pour Semestre 6)
4 UE Disciplinaires		2 UE Compétences transversales

### ou

Semestre 5 = 30 ects	Parcours LLCER Majeure/Mineure	(Idem pour Semestre 6)
4 UE Disciplinaires +	Choix entre Mineures : - LLCER Anglais - LLCER Italien - Infocom	2 UE Compétences transversales

### ou

Semestre 5 = 30 ects	Parcours Continuum Enseignement 1D	(Idem pour Semestre 6)
4 UE Disciplinaires (dont UE CLÉ 1D : UE Disciplinaires fléchées)		2 UE Compétences transversales

### ou

Semestre 5 = 36 ects	Parcours Continuum Enseignement 2D	(Idem pour Semestre 6)
4 UE Disciplinaires +	1 UE - Continuum Enseignement 2D	2 UE Compétences transversales

## 2.2.3. Structure de la Licence Majeure/Mineure

Se reporter aux Livrets des enseignements de chaque Mineure pour connaître le contenu des UE.

Il est conseillé de s'inscrire à toutes les UE de la Mineure choisie, puisqu'elles sont optionnelles, cela ne posera aucun problème si l'une ou l'autre ne sont pas suivies. En revanche, il sera possible ainsi de présenter tous les examens, ou seulement une partie, ou aucun.

**- Licence Majeure/Mineure : UE fléchées dans les Mineures LLCER**

**L1**

Semestre 1 = 30 ects	(Idem pour Semestre 2)	
Majeure LLCER Espagnol	Mineure LLCER Anglais	Mineure LLCER Italien
3 UE Disciplinaires +	<b>UE4 (UE Ouverture, à choix entre) :</b> - UE Littérature - Anglais - UE Civilisation - Anglais <b>UE6 (UE Mineure fléchée) :</b> - UE Langue - Anglais <b>UE7 (UE optionnelle) :</b> (UE non choisie en UE4) : - UE Littérature - Anglais - UE Civilisation - Anglais	<b>UE4 (UE Ouverture, à choix entre) :</b> - UE Littérature - Italien - UE Civilisation - Italien <b>UE6 (UE Mineure fléchée) :</b> - UE Langue - Italien <b>UE7 (UE optionnelle) :</b> (UE non choisie en UE4) : - UE Littérature - Italien - UE Civilisation - Italien

**L2**

Semestre 3 = 30 ects	(Idem pour Semestre 4)	
3 UE Disciplinaires +	<b>UE4 (UE Ouverture, à choix entre) :</b> - UE Littérature... - Anglais - UE Civilisation... - Anglais <b>UE6 (UE Mineure fléchée) :</b> - UE Langue - Anglais <b>UE7 (UE optionnelle) :</b> (UE non choisie en UE4) : - UE Littérature... - Anglais - UE Civilisation... - Anglais	<b>UE4 (UE Ouverture, à choix entre) :</b> - UE Littérature... - Italien - UE Civilisation - Italien <b>UE6 (UE Mineure fléchée) :</b> - UE Langue - Italien <b>UE7 (UE optionnelle) :</b> (UE non choisie en UE4) : - UE Littérature... - Italien - UE Civilisation... - Italien

**L3**

Semestre 5 = 30 ects	(Idem pour Semestre 6)	
4 UE Disciplinaires +	<b>UE6 (UE Mineure fléchée) :</b> - UE Langue - Anglais <b>UE7 etc. (UE optionnelles à choix) :</b> - UE Littérature... - Anglais - UE Civilisation... - Anglais - UE Arts et Image - Anglais	<b>UE6 (UE Mineure fléchée) :</b> - UE Langue - Italien <b>UE7 etc. (UE optionnelles à choix) :</b> - UE Littérature... - Italien - UE Civilisation... - Italien - UE Arts et Image - Italien

**- Licence Majeure/Mineure : UE fléchées dans la Mineure Infocom**

**L1**

1 Semestre = 30 ects	Semestre 1	Semestre 2
Majeure LLCER Espagnol	Mineure Infocom	Mineure Infocom
3 UE Disciplinaires +	<b>UE4 (UE Ouverture) :</b> - UE Récits et images de la communication 1 <b>UE6 (UE Mineure fléchée) :</b> - UE Pratiques de la communication 1 <b>UE7 etc. (UE optionnelles) :</b> - UE non choisie en UE4 et UE6	<b>UE4 (UE Ouverture) :</b> - UE Récits et images de la communication 2 <b>UE6 (UE Mineure fléchée) :</b> - UE Pratiques de la communication 2 <b>UE7 etc. (UE optionnelles) :</b> - UE non choisie en UE4 et UE6

**L2**

1 Semestre = 30 ects	Semestre 3	Semestre 4
3 UE Disciplinaires +	<b>UE4 (UE Ouverture) :</b> - UE Outils 1 (Communiquer avec le Web/ Communiquer avec l'image et le son) <b>UE6 (UE Mineure fléchée) :</b> - UE Ouvertures 1 (Environnement et DD.../ Nouvelles écritures du réel) <b>UE7 etc. (UE optionnelles) :</b> - UE non choisie en UE4 et UE6	<b>UE4 (UE Ouverture) :</b> - UE Outils 2 (Communiquer avec le Web... / outils et méthodes de l'analyse com....) <b>UE6 (UE Mineure fléchée) :</b> - UE Ouvertures 2 (Patrimoine et créations numériques/ Public(s) et réception) <b>UE7 etc. (UE optionnelles) :</b> - UE non choisie en UE4 et UE6

**L3**

1 Semestre = 30 ects	Semestre 5	Semestre 6
4 UE Disciplinaires +	<b>UE6 (choix entre) :</b> - UE Tronc commun Fondamentaux 1 - UE Tronc commun Outils 1 <b>UE7 (UE optionnelle) :</b> - UE non choisie en UE6	<b>UE6 :</b> - UE Tronc commun Fondamentaux 2 <b>UE7 (UE optionnelle, choix entre) :</b> - UE Communication médiatique... 2 - UE Com. des organisations 2

## 2.2.4. International : étudier et travailler à l'étranger

### - Intégration d'une année d'étude à l'étranger : programme ERASMUS

Il est possible de suivre une année d'études à l'étranger, dans une des universités partenaires. Cette année est validée comme une année en France si l'étudiant.e s'inscrit dans une université pour laquelle des accords de partenariat ont été signés au sein de la communauté européenne (dans le cadre du programme ERASMUS). Les universités partenaires figurent sur le site du Portail LLAC :

<https://univ-cotedazur.fr/portails/portail-lettres-langues-art-communication/international>

Une bourse de mobilité européenne ERASMUS, cumulable avec la bourse nationale, peut être obtenue. D'autres bourses, cumulables avec la bourse européenne, peuvent être obtenues auprès du Conseil Général, Conseil Régional et Ministère de l'Éducation Nationale.

La mobilité est aussi possible en Amérique latine (sans bourse ERASMUS).

Renseignements complémentaires : **Campus Carlone - Bureau des Relations Internationales, 126 B**

@ : [Campus-carlone.ri@univ-cotedazur.fr](mailto:Campus-carlone.ri@univ-cotedazur.fr)

Pour les LLCER et LEA, contacter les responsables ERASMUS de la section d'espagnol.

La mobilité est en principe possible dès la 2ème année de Licence ; le plus souvent elle a lieu en L3 ou Master.

**NB :** Il est cependant à noter qu'il est difficile de partir durant la préparation du Master Enseignement étant donné le déroulement de la formation et la nécessité de faire des stages. La possibilité reste ouverte pour les étudiant.e.s de Master Recherche.

### - Travailler à l'étranger pendant la formation : Lectorat et assistantat

Après la Licence ou le Master, il est possible de demander un poste de lecteur ou d'assistant de français dans un pays hispanophone (Espagne ou Amérique latine). Ces postes, en fonction d'accords internationaux, sont réservés aux étudiants inscrits dans une université française et titulaires d'une Licence d'espagnol. La durée du contrat est d'une année dans un établissement de l'enseignement supérieur ou secondaire à l'étranger. Les dossiers de demande de poste, envoyés par le Ministère des Affaires Étrangères, sont à la disposition des étudiants au mois d'octobre.

Pour plus de renseignements, contacter la responsable des postes d'assistantat pour la section d'espagnol : Mme Di Benedetto, @ : [Christine.Di-Benedetto@univ-cotedazur.fr](mailto:Christine.Di-Benedetto@univ-cotedazur.fr)

### 3. PROGRAMMES ET BIBLIOGRAPHIES Licence LLCER Espagnol

#### Œuvres au programme et conseils de lecture :

Les étudiants doivent se procurer les livres au programme dès qu'ils sont en possession de la liste, pour les avoir à la rentrée universitaire. Il leur est conseillé d'en commencer la lecture avant le premier cours.

Pour les matières où ne figure pas d'indication, une bibliographie complète et détaillée sera donnée par chaque enseignant au début du cours. En ce qui concerne la traduction, nous invitons les étudiants à consulter dès à présent les ouvrages qui figurent dans la rubrique « Instruments de travail utiles à tous les hispanistes » (voir p. 42).

#### Lecture obligatoire à effectuer pour la rentrée pour les L1 :

Anthologie *Los cuentos vagabundos y otros de España*, Paris, Le Livre de Poche, 1990.

Cet ouvrage a l'intérêt de proposer des annotations de langue très fournies pour accompagner la lecture, qui peut donc s'effectuer en totale autonomie.

Il fera l'objet d'un **contrôle de lecture** évalué (mais sans conséquences sur l'obtention du semestre) lors de la rentrée universitaire en L1. Les questions porteront à la fois sur la compréhension narrative (sur l'histoire des *cuentos*) mais aussi sur la langue, à la fois sur le vocabulaire et la grammaire (particulièrement les points abordés à la fin de chaque *cuento* et la liste de vocabulaire en fin d'ouvrage).

Cette première lecture cursive facilitera le passage à la lecture en langue originale des textes proposés dans ce livret par Mme di Benedetto et Mme Clerc.

#### PROPOSITIONS POUR UNE LISTE DE LECTURE CONCERNANT LA LITTÉRATURE ESPAGNOLE par C. Di Benedetto

Les œuvres citées sont classées en deux niveaux de difficulté pour une approche progressive de la littérature du XX<sup>ème</sup> siècle. Au regard de la quantité et de la variété des œuvres produites, cette liste ne constitue qu'une première étape. Avant l'entrée en 1<sup>ère</sup> année, il est suggéré d'avoir lu au moins trois romans du 1<sup>er</sup> niveau. Les autres pourront être lus par la suite (en 1<sup>ère</sup> et 2<sup>ème</sup> année). Mais tout autre choix de lecture est valide. Il faut lire régulièrement de tout ! en sus des œuvres au programme dans les différentes UE...

##### ÉTAPE 1 :

CELA, Camilo José, *La familia de Pascual Duarte*, ed. Destino, Barcelona (1<sup>ère</sup> éd. 1942).

LAFORET, Carmen, *Nada*, ed. Destino, Barcelona (1<sup>ère</sup> éd. 1945).

MILLÁS, Juan José, *El desorden de su nombre*, ed. Destino, Barcelona, ou Suma de letras (1<sup>ère</sup> éd. 1990).

MARSE, Juan, *Ronda del Guinardó*, ed. Seix Barral, Barcelona, ou De bolsillo (1<sup>ère</sup> éd. 1984).

SENDER, Ramón J., *Réquiem por un campesino español*, ed. Destino, Barcelona (1<sup>ère</sup> éd. 1950).

VAZQUEZ MONTALBAN, Manuel, *Los mares del sur*, ed. Planeta, Barcelona (1<sup>ère</sup> éd. 1979)

##### ÉTAPE 2 :

GOYTISOLO, Juan, *Señas de identidad*, ed. Seix Barral, (1<sup>ère</sup> éd. 1966).

MARTIN GAITE, Carmen, *La reina de las nieves*, Anagrama, Barcelona, (1<sup>ère</sup> éd. 1994).

MARTIN SANTOS, Luis, *Tiempo de silencio*, ed. Seix Barral ou Crítica, Barcelona (1<sup>ère</sup> éd. 1961).

MENDOZA, Eduardo, *La verdad sobre el caso Savolta*, ed. Seix Barral ou Booket, Barcelona (1<sup>ère</sup> éd. 1975).

#### PROPOSITIONS POUR UNE LISTE DE LECTURE CONCERNANT LA LITTÉRATURE HISPANO-AMÉRICAINE par I. Clerc

##### Contes :

ALLENDE, Isabel, *Cuentos de Eva Luna*.

BRYCE ECHENIQUE, Alfredo, *Cuentos completos*.

GARCÍA MÁRQUEZ Gabriel, *Los funerales de la Mamá Grande*.

QUIROGA, Horacio, *Cuentos*.

RULFO, Juan, *El llano en llamas*.

VARGAS LLOSA, Mario, *Los cachorros*.

##### Romans :

ESQUIVEL, Laura, *Como agua para chocolate*.

GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel, *Crónica de una muerte anunciada*.

# LICENCE première année

## SEMESTRE 1

UE	ECTS	ECUE	CM	TD	TP	
UE1 Langue - Espagnol HPUCEA1	6	Grammaire et thème grammatical	HPECER1		22	
		Traduction	HPECET1		22	
		Compétences langagières	HPECEA1			22
UE2 Littératures - Espagnol HPUCEL1	6	Littérature	HPECEL1	11		
		Textes et atelier d'écriture	HPECEX1		22	
UE3 Civilisation- Espagnol HPUCEC1	6	Civilisation	HPECEC1	11		
		Études de documents civilisation	HPECED1		22	

UE 4 = 1 UE d'Ouverture au choix entre :

UE4 Pratiques culturelles- Espagnol HPUCEP1	6	Cultures	HPECEU1	11		
		Pratiques et documents culturels	HPECEP1		11	
UE4 Ouverture (au choix parmi UE Portail LLAC)	6	<i>Voir Livret des UE d'Ouverture en ligne</i>				
UE4 Mineure	6					
UE 5 Compétences transversales	6	(NB : composée de 2 UE de 3 ects = 2 x 2 ECUE)				

### UE1 Langue - Espagnol HPUCEA1

#### - HPECER1 - Grammaire et thème grammatical (2h TD) : Mme Clerc

Le cours est conçu pour que les étudiants acquièrent ou consolident les bases de grammaire et de conjugaison espagnoles.

#### Outils de travail :

Bescherelle, *El Arte de conjugar en Español. Diccionario de 12.000 verbos*, Paris, Hatier.

Bedel, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF.

Gerboin, Pierre et Leroy, Christine, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Hachette supérieur.

#### - HPECET1 - Traduction (2h TD) : M. Camerini

Initiation à la traduction littéraire. Traduction de l'espagnol vers le français de textes contemporains (des XXème et XXIème siècles), principalement narratifs (Espagne – Amérique Latine).

#### BIBLIOGRAPHIE :

Lorsque le livre est à la BU, la cote est indiquée.

#### ESPAGNOL :

#### Grammaires :

- Jean Bouzet, *Grammaire espagnole*, Paris, Belin, 1976 [465 BOU]

- Pierre Gerboin et Christine Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette, 2013 [465 GER]
- Luis Aragonés y Ramon Palencia, *Gramática de uso del español, teoría y práctica con solucionario, B1-B2*, Madrid, Ediciones SM, 2009 [465 ARA]

#### **Dictionnaires (unilingues et bilingues) :**

- Dictionario de la lengua española (Real Academia Española): <http://www.rae.es>
- *Diccionario Espasa Grande: español-francés français-espagnol*, Madrid, Espasa-Calpe, 2000. Consultable en ligne : <http://www.wordreference.com/esfr>
- María Moliner, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 1967. 2 tomes. [463 MOL]
- Raphaëlle Ros Mas, *Grand dictionnaire espagnol-français / français-espagnol*, Paris, Larousse, 2007 [463 LAR]

#### **Un manuel de version (pour s'entraîner en autonomie) :**

- Alain Deguernel et Rémi Le Marc'hadour, *Initiation à la version espagnole*, Nathan, 2000. [468.02 DEG]
- Monica Dorange, *Initiation à la version et au thème espagnols*, Paris, Hachette supérieur, 2011. [468.02 DOR]
- Fabrice Parisot, *Versions classiques et modernes*, Paris, Ellipses, 1996 [468.02 PAR]

#### **Vocabulaire :**

- Agnès & Viñas, *Les mots espagnols, nomenclatura francesa*, Paris, Hachette Éducation, 1999
- Nicolas Klein, *¡Con soltura! Manuel de vocabulaire thématique espagnol-français B2-C1*, Ellipses, 2023. [468.02 KLE]
- Eric Freysselinard, *Le mot et l'idée. Espagnol 2, vocabulaire thématique*, Paris, Ophrys, 2007.

#### **FRANÇAIS :**

##### **Dictionnaires :**

- *Trésor de la langue française informatisé* : <http://www.cnrtl.fr>
- *Le Grand Robert de la langue française*.
- Dominique Le Fur, *Dictionnaire des synonymes, nuances et contraires*, coll. « Les usuels du Robert », Paris, 2006 [443.1 LEF]

##### **Grammaire et conjugaisons :**

- Robert Grevisse, *Le bon usage. Grammaire française*, Paris, Duculot. [445.GRE]
- *La grammaire pour tous*, coll. « Bescherelle », Paris, Hatier.
- *L'art de conjuguer*, coll. « Bescherelle », Paris, Hatier.

### **- HPECEA1 - Compétences langagières (2h TP) : Mme Muñoz Maya**

**Descriptif du cours :** Entraînement à la compréhension et production orales dans des situations de communication différentes. Les documents abordés ainsi que les productions demandées auront trait à des sujets d'actualité et à la culture générale hispanique. Il s'agira de promouvoir, dans le cadre d'une situation de communication, un bon emploi des structures grammaticales ainsi qu'un enrichissement lexical. Les activités se feront à partir des différents supports authentiques : documents audiovisuels et textes de la presse.

**Compétences évaluées :** compétences communicatives langagières et orales en espagnol (compréhension et surtout production) au niveau intermédiaire.

#### **Modalités d'évaluation :**

Évaluation initiale : contrôle continu (40%) comprenant participation, exercices de compréhension orale, débats, exposés en groupe ou individuels, etc. Et entretien final (60%) (durée 10 mn environ : compréhension et production orales).

#### **Bibliographie indicative, complétée au début du semestre :**

- Aveteca del Instituto Cervantes, disponible sur [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/actividades\\_ave/aveteca.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/actividades_ave/aveteca.htm)
- Biblioteca electrónica del Instituto Cervantes, disponible sur [https://www.cervantes.es/bibliotecas\\_documentacion\\_espanol/biblioteca\\_electronica/audiolibros.htm](https://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/biblioteca_electronica/audiolibros.htm)
- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, disponible sur [www.rae.es](http://www.rae.es)
- Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR), disponible sur <https://rm.coe.int/16802fc3a8>

## UE2 Littératures - Espagnol HPUCEL1

### - HPECEL1 - Littérature (1h CM) : Mme Muñoz Maya

« *Panorama de la littérature hispano-américaine des Indépendances à nos jours* »

Ce cours consistera en une introduction à l'histoire de la littérature hispano-américaine depuis la période des Indépendances jusqu'au temps présent. Nous aborderons de manière chronologique les grands courants littéraires et les auteurs essentiels de l'évolution littéraire hispano-américaine. L'objectif de ce cours sera de saisir les caractéristiques formelles et thématiques des grands courants littéraires, d'identifier les grandes figures littéraires et leurs œuvres, tout en les situant dans un contexte politique et intellectuel spécifique. Les textes à analyser seront distribués en classe.

### - HPECEX1 - Textes et atelier d'écriture (2h TD) : Mme Muñoz Maya

TD adossé au CM HPECEL1 - Littérature.

## UE3 Civilisation- Espagnol HPUCEC1

### - HPECEC1 - Civilisation (1h CM) : M. Merlos

« *La España contemporánea: un panorama político y cultural* »

Ce CM, adossé à un TD d'études de documents, propose un panorama sur l'Espagne contemporaine qui proposera de courts chapitres qui auront pour but de fournir un bagage culturel « minimal » autour de l'histoire et de la société espagnole contemporaine, sans s'interdire quelques incursions dans un passé plus lointain, mais qui fait toujours l'objet de débats aujourd'hui (la mémoire historique, la « *leyenda negra* », la « *Reconquista* ») et qui méritent donc d'être connus. Très souvent, nous lirons des extraits de BD comme point d'entrée ou comme documents pour aborder ces questions.

Les ouvrages de la bibliographie sont disponibles à la BU.

#### Une lecture obligatoire avant le début du cours :

Bartolomé Bennassar et Bernard Bessière, *Espagne Histoire, Société, Culture*, Paris, La Découverte, 2017.

Lecture recommandée :

José Gomès, *La guía cultural : les grandes questions de la civilisation du monde hispanique*, Paris, Nathan, 2019.

Une bibliographie plus complète sera proposée en ligne, dans le syllabus présent sur moodle (à la rentrée : <https://lms.univ-cotedazur.fr/2024/>)

### - HPECED1 - Études de documents civilisation (2 TD d'1h) :

#### TD1 : M. Merlos

TD adossé au CM HPECEC1 - Civilisation.

#### TD2 : Mme Klinka

« *Introducción al análisis iconográfico: pintura del Renacimiento español y pintura del Siglo de Oro (1era parte : Manierismo)* »

Ce cours constituera une introduction à la méthodologie de l'analyse iconographique et posera les premiers jalons du panorama général de la création picturale en Espagne et en Amérique latine (de la Renaissance au XXI<sup>e</sup> siècle).

**UE4 (Ouverture) - Offre LLCER Espagnol :**

**UE4 Pratiques culturelles- Espagnol  
HPUCEP1**

**- HPECEU1 - Cultures (1h CM) : Mme Muñoz Maya**

L'ECUE Culture hispanique permet de se familiariser avec divers aspects de la civilisation hispanophone : langue, culture, histoire, etc.

Nous découvrons, entre autres, la géographie, la politique et la culture espagnoles. Nous abordons des thématiques diverses à partir de la presse espagnole papier ou en ligne et à partir de vidéos et de films.

La lecture de la presse en ligne est recommandée. À la BU : El País ; Cambio 16 en accès libre.

Voir Livret des UED en ligne pour informations complémentaires et emplois du temps.

**- HPECEP1 - Pratiques et documents culturels (1h TD) : Mme Muñoz Maya**

TD adossé au CM HPECEU1 - Cultures.

## SEMESTRE 2

---

UE	ECTS	ECUE	CM	TD	TP	
<b>UE1 Langue - Espagnol HPUCEA2</b>	6	Grammaire et thème grammatical	<b>HPECER2</b>		24	
		Traduction	<b>HPECET2</b>		24	
		Compétences langagières	<b>HPECEA2</b>			12
<b>UE2 Littératures - Espagnol HPUCEL2</b>	6	Littérature	<b>HPECEL2</b>	12		
		Textes et atelier d'écriture	<b>HPECEX2</b>		24	
<b>UE3 Civilisation- Espagnol HPUCEC2</b>	6	Civilisation	<b>HPECEC2</b>	12		
		Études de documents civilisation	<b>HPECED2</b>		24	
<b>UE 4 : 1 UE Au choix</b>						
<b>UE4 Pratiques culturelles- Espagnol HPUCEP2</b>	6	Cultures	<b>HPECEU2</b>	12		
		Pratiques et documents culturels	<b>HPECEP2</b>		12	12
<b>UE4 Ouverture (au choix parmi Portail LLAC)</b>	6					
<b>UE4 Mineure</b>	6					
<b>UE 5 Compétences transversales</b>	6	(NB : composée de 2 UE de 3 ects = 2 x 2 ECUE)				

---

### UE1 Langue - Espagnol HPUCEA2

#### **- HPECER2 - Grammaire et thème grammatical (2h TD) : Mme Acquier**

Ce cours a pour objectif l'acquisition par les étudiants des bases de la grammaire de l'espagnol. La connaissance des conjugaisons apprises au semestre 1 est un préalable à ce cours. Consultez Moodle pour tester vos connaissances en conjugaison et accéder ainsi au cours. Des exercices sont à rendre chaque semaine et sont corrigés en cours de TD. Des évaluations très régulières sont organisées.

Evaluation de l'ECUE en contrôle continu.

Les étudiants non assidus sont invités à me contacter en début de semestre pour organiser leurs apprentissages et leurs révisions.

#### **Compétences visées :**

Décrire et expliquer le fonctionnement des langues sources et cibles dans toutes leurs dimensions (phonétique, morphologique, syntaxique), (acquérir le niveau B2 du CERL).

#### **Bibliographie :**

Cours Moodle HPECEG2 (fiches de grammaire ordonnées par thèmes et exercices associés)

Pierre Gerboin et Christine Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette, 2013 [465 GER] (à privilégier)

Jean-Marc Bedel, *Nouvelle grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 2019 [465 BED].

#### **- HPECET2 - Traduction (2h TD) : Mme Cancino**

Traduction de l'espagnol vers le français de textes contemporains.

Reprendre conseils bibliographiques du 1<sup>er</sup> semestre.

### - HPECEA2 - Compétences langagières (2h TP) : Mme Martínez Barraca

Le cours permet le travail d'expression orale et de compréhension à travers des activités variées. L'étudiant sera encouragé à la prise de parole libre à partir de l'étude des documents littéraires, audiovisuels et notamment par le travail sur la tradition orale, la narration des histoires. On veillera à la pertinence des productions orales réalisées dans le cadre des activités proposées.

## UE2 Littératures - Espagnol HPUCEL2

### - HPECEL2 - Littérature (1h CM) : Mme Girardy

Ce cours se propose d'offrir aux étudiants un panorama des courants littéraires espagnols qui ont marqué les XXème et XXIème siècle, en les situant dans leur contexte historique et culturel.

**Bibliographie conseillée** (toutes les œuvres citées sont à la BU) :

- CANAVAGGIO, Jean (dir), *Histoire de la littérature espagnole, Tome 2*, Paris, Fayard, 1994
- BONNELS, Jordi (dir), *Dictionnaire des littératures hispaniques*, Paris, Robert Laffont, 2009
- RODRÍGUEZ CACHO, Lina, *Manual de historia de la literatura española 2. Siglos XVIII al XX*, Barcelona, Edición Edhasa, 2017

### - HPECEX2 - Textes et atelier d'écriture (2h TD) : Mme Girardy

Dans la continuité du CM, ce cours de TD se compose de :

- 1h d'initiation à la méthodologie d'explication de texte littéraire à partir d'une sélection d'extraits d'œuvres abordées dans le cours magistral (poésie, prose, théâtre).
- 1h d'atelier d'écriture, où les étudiants aborderont l'écriture créative, en s'inspirant des extraits et auteurs étudiés précédemment.

**Bibliographie conseillée** (toutes les œuvres citées sont à la BU) :

- DIEZ BORQUE, José María, *Comentario de textos literarios. Método y Práctica*. Madrid, Editorial Playor, 2001.
- ZUILI, Marc, *Introduction à l'analyse des textes espagnols et hispanoaméricains*, Paris, Nathan, 1994

## UE3 Civilisation- Espagnol HPUCEC2

### - HPECEC2 - Civilisation (1h CM) : Mme Debouvry

« Les enjeux économiques et sociaux de la géographie de l'Amérique Latine »

#### **Compétences :**

- Identifier les aires géographiques de l'Amérique latine et les problématiques principales liées à leurs aspects physiques et humaines, à savoir, les politiques gouvernementales concernant l'exploitation des sols, la croissance démographique (santé publique, politiques d'immigration, droit à l'avortement) et la population indigène et métisse (campagnes de sensibilisation, recensements).
- Maîtriser des connaissances sur les différents climats, flores et faunes d'Amérique Latine, en se focalisant sur les enjeux actuels au sujet de la question de l'extinction des espèces : tension entre écosystème et production agricole intensive ou exploitation minière (culture intensive du soja, pollution des rivières et des forêts).
- Construire une analyse méthodique d'une image fixe et d'un article de presse.
- Présenter son analyse de façon organisée et argumentée.

#### **Résumé du cours :**

À partir d'un solide ancrage dans les données concernant les aspects physiques et humaines de l'Amérique Latine (superficie et latitude, climats, densité, flore et faune, richesse et exploitation de

ressources naturelles) on envisagera l'analyse critique et le débat sur quelques problématiques liées à cette géographie. En outre, et pour illustrer d'une manière comparative ces données, on proposera aux étudiants de réfléchir sur les différences et similitudes entre les pays européens et les pays latino-américains ; non seulement à propos des contrastes géographiques, mais également sur les plans menés par les gouvernements européens concernant l'exploration de ressources naturelles de l'Amérique latine, notamment à partir des synthèses issues de la Conférence de Paris de 2015 sur les changements climatiques.

## **- HPECED2 - Études de documents civilisation (2 TD d'1h) :**

### **TD1 : Mme Debouvry**

TD adossé au CM HPECEC2 :

Dans le TD, l'analyse de l'iconographie américaine sera privilégiée. Il s'agira de comprendre dans quelle mesure la production d'images sur l'Amérique latine a façonné l'idée d'une « Amérique » nue, déserte, pauvre, librement exploitable, sauvage et instable -des gravures de Théodore de Bry (XVI<sup>e</sup> siècle) fondées sur les descriptions des explorateurs des terres amérindiennes jusqu'aux caricatures politiques illustrant les tensions politiques entre les puissances mondiales et les pays en développement de l'Amérique latine (XX<sup>e</sup> siècle).

### **TD2 : Mme Klinka**

« *Introducción al análisis iconográfico: pintura del Renacimiento español y pintura del Siglo de Oro (2<sup>da</sup> parte)* »

## **UE4 (Ouverture) - Offre LLCER Espagnol :**

### **UE4 Pratiques culturelles- Espagnol HPUCEP2**

#### **- HPECEU2 - Cultures (1h CM) : Mme Cancino**

L'UE Langues et Cultures Hispaniques est une introduction aux aspects sociaux culturels de l'Amérique latine. Ce cours a pour but d'établir un dialogue sur les principaux événements du XX<sup>e</sup> siècle entre l'Espagne et certains pays latino-américains. Les questions suivantes seront abordées en utilisant l'histoire, le cinéma, les journaux, la littérature et d'autres supports audiovisuels : Quel lien existe entre l'Argentin de Perón et Franco ? Quel est le lien existant entre les républicains espagnols et le président mexicain Lazaro Cárdenas ? Quelles similitudes et quelles différences existent entre Fidel Castro et Salvador Allende ?

L'évaluation du cours comprendra un examen de type QCM et deux compréhensions orales et écrites des documents en rapport avec les sujets abordés.

Il est indispensable d'avoir un niveau **intermédiaire** en espagnol.

#### **Bibliographie :**

- Canal, J. (2009). *Histoire de l'Espagne contemporaine de 1808 à nos jours : Politique et société*. A. Colin.
- Fernández Moreno, C. (1972). *América Latina en su literatura* (1. ed.). Unesco.
- González y González, L., Hernández Chávez, A., & Lerner Sigal, V. (2022). *Historia de la Revolución mexicana 1934-1940*. El Colegio de México.
- Machover, J. (2006). *Cuba, totalitarisme tropical* (Éd. Revue et augmentée). 10-18.
- Martínez, J. A., & Aróstegui, J. (Eds.). (1999). *Historia de España. Siglo XX: 1939-1996*. Cátedra.
- Milza, P. (1991). *Les Fascismes*. Éd. Du Seuil.
- Moreno Friginals, M. (Ed.). (2000). *Cien años de historia de Cuba, 1898-1998*. Editorial Verbum.
- Moreno Rodríguez, L. B., & Mejía Flores, J. F. (Eds.). (2021). *Republicanos españoles en América Latina durante el franquismo: Historia, temas y escenarios* (Primera edición). Universidad Nacional Autónoma

de México, Centro de Investigaciones sobre América Latina y el Caribe: Secretaría de Relaciones Exteriores, Dirección General del Acervo Histórico Diplomático.

**- HPECEP2- Pratiques et documents culturels (1h TD et 1h TP) : Mme Cancino**

**TD** et **TP** adossés au CM.

Au cours du TD, les étudiants devront préparer un dossier écrit et le présenter oralement, en binôme. L'objectif du TD est d'explorer d'autres aspects qui ne sont pas traités en cours. Les sujets seront sélectionnés en fonction des centres d'intérêt académiques ou personnels des étudiants.

# LICENCE deuxième année

## SEMESTRE 3

UE	ECTS	ECUE	CM	TD	TP	
<b>UE1 Langue - Espagnol HPUCEA3</b>	6	Thème	HPECEH3		12	
		Version	HPECEV3		12	
		Grammaire et Linguistique	HPECEG3		18	
		Atelier d'écriture et expression orale	HPECEE3			24
<b>UE2 Littératures - Espagnol HPUCEL3</b>	6	Littératures, cultures et sociétés A	HPECEU31	12	18	
		Littératures, cultures et sociétés B	HPECEU32	12	18	
<b>UE3 Civilisation- Espagnol HPUCEC3</b>	6	Civilisations et arts A	HPECEC31	12	18	
		Civilisations et arts B	HPECEC32	12	18	
<b>UE 4 : 1 UE Au choix</b>						
<b>UE4 Pratiques culturelles- Espagnol HPUCEP3</b>	6	Cultures	HPECEU3	12		
		Pratiques et documents culturels	HPECEQ3		12	
<b>UE4 Ouverture (au choix parmi Portail LLAC)</b>	6					
<b>UE4 Mineure</b>	6					
<b>UE 5 Compétences transversales</b>	6	(NB : composée de 2 UE de 3 ects = 2 x 2 ECUE)				

### UE1 Langue - Espagnol HPUCEA3

#### - HPECEH3 - Thème (1h TD) : Mme Debouvry

##### Compétences :

- Appréhender les particularités linguistiques, grammaticales et culturelles de l'espagnol contemporain dans une perspective contrastive français-espagnol.
- Analyser des faits de langue du français en regard avec leur(s) traduction(s) en espagnol selon une méthodologie universitaire.

**Résumé du cours :** Le cours de thème consiste en un entraînement à la traduction de textes français contemporains (XIX<sup>e</sup> aux XXI<sup>e</sup> siècles) en espagnol. Il s'inspire notamment de l'épreuve de thème du CAPES (quant au choix des textes).

**Objectifs :** Ce cours entraîne également à l'explication des choix de traduction (explications du choix de traduction de tel ou tel mot ou segment de texte dans une perspective contrastive français / espagnol).

##### Bibliographie :

Dictionnaires de l'espagnol

Real Academia Española, Diccionario de la lengua española, Madrid, Espasa-Calpe, 2001.  
<http://dle.rae.es/>

DENIS, Serge, MARAVAL, Marcel, POMPIDOU, Léon, Dictionnaire Espagnol-Français, Paris, Hachette, 1976.

MOLINER, María, Diccionario de uso del español, Gredos.

SECO, Manuel, ANDRES, Olimpia y RAMOS, Gabino, Diccionario del español actual, Aguilar lexicografía, 1999.

SECO, Manuel, Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Madrid, Espasa-Calpe, 2002.

#### Dictionnaires du français :

Grand Robert de la Langue Française, Alain Rey (dir.) Paris, 2001.

Trésor de la Langue Française informatisé, TLFi. Disponible en ligne : <http://atilf.atilf.fr>

Emile LITRE, Le nouveau petit Littré, LGF, 2009. Disponible en ligne : <https://www.littre.org>

#### Grammaires et linguistique

BEDEL, Jean Marc, Grammaire de l'espagnol moderne, Paris, PUF, 1997.

DOMINGUEZ Marisol, BALLESTERO DE CELIS Carmen, Syntaxe espagnole. La phrase simple et la phrase complexe, Presses Universitaires de Rennes, Coll. Didact Espagnol, 2014.

SECO, Manuel, Gramática esencial del español, Madrid, Espasa Calpe, 1994.

VATRICAN, Axelle, Linguistique espagnole. Fiches synthétiques, conseils pour apprendre, Paris, Armand Colin, 2019.

#### Pour l'explication des choix de traduction

BALLESTERO de CELIS, Carmen, GARCÍA-MÁRKINA, Yekaterina (dir.), L'épreuve de traduction. Capes et agrégation d'espagnol, Paris, Armand Colin, 2018.

DORANGE, Monica, Initiation à la version et au thème espagnols, Paris, Hachette, 2008.

PAGÈS, Stéphane, Grammaire expliquée de l'espagnol. Eléments d'analyse grammaticale pour l'épreuve de traduction, Paris, Armand Colin, 2019.

PATIN Stéphane, PINEIRA-TRESMONTANT Carmen, L'Épreuve de Traduction au CAPES Externe d'Espagnol, Spécial Choix de Traduction, Ellipses Marketing (CAPES/Agrégation), 2015.

#### **Autres**

MATEO, Francis, ROJO-SASTRE, Antonio, Les verbes espagnols, Paris, Hatier, coll. Bescherelle, 2008.

JIMÉNEZ Edouard et PROST Gisèle, Le vocabulaire de l'espagnol moderne, Paris, Pocket, 1999.

### **- HPECEV3 -Version (1h TD) : M. Merlos**

Traduction vers le français de textes contemporains en espagnol, principalement narratifs.

#### **Bibliographie :**

*Lorsque le livre est à la BU, la cote est indiquée.*

#### **Grammaires :**

Pierre Gerboin et Christine Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette, 2013 [465 GER]

Jean-Marc Bedel, *Nouvelle grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 2019 [465 BED].

#### **Dictionnaires (unilingues et bilingues) :**

María Moliner, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 1967. 2 tomes. [463 MOL]

*Le Petit Robert*

*Larousse*

*Diccionario Espasa Grande: español-francés français-espagnol*, Madrid, Espasa-Calpe, 2000. Consultable en ligne : <http://www.wordreference.com/esfr/>

#### **Un manuel de version (pour s'entraîner en autonomie) :**

Alain Deguernel et Rémi Le Marc'hadour, *Initiation à la version espagnole*, Nathan, 2000. [468.02 DEG]

Alain Deguernel et Rémi Le Marc'hadour, *La version espagnole : licence, concours*, Paris, Armand Colin, 2005 [468.02 DEG]

Elvire Diaz, *Version espagnole moderne : du XIXe siècle à nos jours*, Paris, PUF, 2010 [468.02 DIA]

Monica Dorange, *Initiation à la version et au thème espagnols*, Paris, Hachette supérieur 2011. [468.02 DOR]

#### **Vocabulaire :**

Eric Freysselinard, *Le mot et l'idée. Espagnol 2, vocabulaire thématique*, Paris, Ophrys, 2007.

### **- HPECEG3 - Grammaire et linguistique (1h30 TD) : M. Vicente**

#### **Programme :**

#### **1. Conceptos generales de lingüística y fonética**

1. Lenguaje y lingüística
  - 1.1. ¿Qué es el lenguaje humano?
  - 1.2. ¿Qué es la lingüística?
  - 1.3. Las principales disciplinas lingüísticas.
2. Universales lingüísticos
  - 2.1. Universales semánticos
  - 2.2. Universales fonéticos
  - 2.3. Universales sintácticos
3. Adquisición y aprendizaje. Trastornos del lenguaje
  - 3.1. Adquisición lingüística en los niños
  - 3.2. Aprendizaje de segundas lenguas
  - 3.1. Trastornos del lenguaje
4. Fonética y fonología
  - 4.1. Consonantes: modos y puntos de articulación
  - 4.2. Vocales
  - 4.3. Fonemas y alófonos.
5. Morfología
  - 5.1. Tipos de morfemas
  - 5.2. Formación de palabras
6. Sintaxis
  - 6.1. ¿Qué es una oración?
  - 6.2. Gramaticalidad y aceptabilidad
  - 6.3. Tipos de oraciones
  - 6.4. Reglas estructurales
7. Semiótica y semántica
  - 7.1. Concepto de signo lingüístico
  - 7.2. Semántica léxica
8. Sociolingüística
  - 8.1. Variación lingüística diastrática y diatópica.
  - 8.2. Otros tipos de variación

## **2. Historia de la lengua española**

1. De dónde viene el español. El latín.
2. Las lenguas prerromanas de Hispania.
3. Las lenguas indoeuropeas
4. Evolución del latín en Hispania: palabras patrimoniales y cultismos.
5. Evolución fonológica del latín al español
6. ¿Por qué cambian los sonidos con el tiempo?
7. Cambios morfológicos y sintácticos
8. Cambios léxicos y semánticos
9. Un texto castellano medieval
10. Formación de la norma lingüística del español
11. Influencias árabes y amerindias en español
12. Cambio lingüístico y variación dialectal en el español de hoy

## **3. Morfología de la lengua española**

1. Definición de gramática. Definición de morfología.
2. La palabra
3. Los morfemas
4. La raíz
5. La flexión
6. La derivación
7. Los prefijos
8. Los sufijos
9. La composición
10. La parasíntesis
11. Conclusión: clasificación de las palabras

### **Bibliographie :**

- Gutierrez Araus L., García Macho L. et alii, *Manual del curso básico de lengua española*, Madrid : Editorial Universitaria Ramón Areces, 2013.

- Hualde, J., Olarrea, A., et alii, *Introducción a la lingüística hispánica*, Cambridge: Cambridge University Press, 2009.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, *Nueva gramática de la lengua española. Morfología y sintaxis*. Madrid: Espasa, 2009.

### - HPECEE3 - Atelier d'écriture et expression orale (2h TP) : Mme Muñoz Maya

La expresión oral es la destreza lingüística relacionada con la producción del discurso oral. Es una capacidad comunicativa que abarca no sólo un dominio de la pronunciación, del léxico y la gramática de la lengua meta, sino también unos conocimientos socioculturales y pragmáticos. Consta de una serie de microdestrezas, tales como saber aportar información y opiniones, mostrar acuerdo o desacuerdo, resolver fallos conversacionales o saber en qué circunstancias es pertinente hablar y en cuáles no. Este curso versará sobre el conocimiento de temas de relevancia que atañen al mundo hispanohablante. Ello a través de un intercambio concienzudo de los mismos.

## UE2 Littératures - Espagnol HPUCEL3

### - HPECEU31 - Littératures, cultures et sociétés A (1h CM + 1h30 TD) : Mme Calderón

« *Littérature hispano-américaine* »

Contenu à venir.

### - HPECEU32 - Littératures, cultures et sociétés B (1h CM + 1h30 TD) :

#### - B1 (0h30 CM + 0h45 TD) - Littérature du Siècle d'Or : Mme Acquier

« *Littérature et société : le roman picaresque au siècle d'Or.* »

Un ensemble de clés contextuelles et thématiques sera donné lors des premiers cours avant d'aborder les textes qui seront extraits principalement de *La vida de Lazarillo de Tormes, de sus fortunas y adversidades*. Nous aborderons ainsi la satire et ses recours.

Il est tout à fait possible d'aborder cette œuvre à partir de sa traduction en français pour se familiariser avec la trame romanesque avant de la lire en espagnol (lire toujours à partir d'une édition annotée comme celles qui sont à la BU).

Le cours sera donné en espagnol et les évaluations seront également faites en espagnol, sur la base du Contrôle Continu.

Les étudiants non assidus sont invités à me contacter en début de semestre pour organiser leurs apprentissages et révisions.

#### **On consultera avec profit :**

Florencio Sevilla Arrollo, *La novela picaresca española*, Madrid, Castalia, 2001. [BU cote: 860/921 NOV].

#### **Compétences visées :**

Mise en œuvre de méthodes et d'outils du champ disciplinaire.

Replacer une œuvre dans son contexte historique et culturel.

Produire un questionnement en mobilisant des concepts disciplinaires.

#### - B2 (0h30 CM + 0h45 TD) - Littérature médiévale : Mme Klinka

« *Romancero viejo* »

Un corpus de textes sera distribué en début de cours.

#### **Ouvrages de référence :**

- Jean CANAVAGGIO (dir.), *Histoire de la Littérature espagnole*, tome 1 : *Le Moyen-Âge*, Paris : A. Fayard, 1993.

- Francisco RICO (dir.), *Historia y crítica de la literatura española*, « *La Edad Media* », Barcelona : Crítica, 1982.

- Mercedes DÍAZ ROIG (éd.), *El Romancero viejo*, Madrid : Cátedra, 1997.

## UE3 Civilisation- Espagnol HPUCEC3

### - HPECEC31 - Civilisations et arts A (1h CM + 1h30 TD)

**CM : Mme Debouvry**

« *Histoire coloniale de l'Amérique (XV<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles)* »

**Résumé :** le cours portera sur l'histoire coloniale de l'Amérique (XV<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles). Dans les TD, nous allons nous focaliser sur le processus historique de la découverte, exploration, conquête et colonisation des terres des Amérindiens, en particulier les Caraïbes, les Mexicas et les Incas. Dans les TD la priorité sera donnée à l'analyse des documents historiques et littéraires (des extraits du journal de bord de Christophe Colomb, des fragments des lettres de Fernand Cortés à Charles Quint et d'autres chroniques des Indes). Une brochure de documents sera publiée sur l'ENT.

#### **Compétences :**

- Mobiliser des connaissances historiques, des concepts théoriques et des références culturelles et artistiques permettant de réaliser des analyses critiques des documents.
- Comprendre le processus d'expansion coloniale des puissances européennes au XV<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles, et spécifiquement de la monarchie hispanique.
- Construire une analyse méthodique d'un document historique.
- Présenter son analyse de façon organisée et argumentée.

#### **Bibliographie :**

- BERNAND, C., GRUZINSKI, S, *Histoire du Nouveau Monde*, Paris, Fayard, tome 1, « De la découverte à la conquête », 1991.
- CHAUNU, P., *Histoire de l'Amérique latine*, Paris, PUF, 1993.
- CHAUNU, P., *Conquête et exploration des nouveaux mondes*, PUF, Paris, 1993.
- GRUZINSKI, Serge, *La colonisation de l'imaginaire, Sociétés indigènes et occidentalisation dans le Mexique espagnol, XVIe-XVIIIe siècle*, Paris, Gallimard (Bibliothèque des Histoires), 1988.
- LAVALLÉ, B., *L'Amérique espagnole de Colomb à Bolívar*, Paris, Belin, 1993.
- LEHMANN, H., *Les civilisation précolombiennes*, Paris, PUF, 1981.
- MAHN-LOT, M., *La découverte de l'Amérique*, Paris, Flammarion, 1970.
- MAHN-LOT, M., *La conquête de l'Amérique espagnole*, PUF, Paris, 1974.
- MALAMUD, C., *Historia de América*, Madrid, Alianza Editorial, 2010.
- TODOROV, T., *La Conquête de l'Amérique : la Question de l'autre*, Paris, Éditions du Seuil, 1982.
- WACHTEL, N., *La vision des vaincus*, Gallimard, Paris, 1992.

Une bibliographie complète sera mise en ligne sur l'ENT.

#### **TD 1 (0h30) : Mme Debouvry**

TD adossé au CM.

#### **TD 2 (1h) : Mme Calderón**

Aire hispano-américaine. Contenu à venir.

### - HPECEC32 - Civilisations et arts B (1h CM + 1h30 TD)

**CM : Mme Silva**

« *Peinture hispanique XVIII<sup>ème</sup> - XX<sup>ème</sup> siècle* »

(Analyse iconographique, principaux mouvements picturaux rattachés aux grands moments de l'histoire. Espagne / Amérique latine).

La bibliographie sera donnée au début du cours.

**TD1 (1h) : Mme Silva**

TD adossé au CM.

**TD2 (0h30) : Mme Klinka**

Contextualisation historique du cours de Littérature HPECEU32 - B2.

**UE4 (Ouverture) - Offre LLCER Espagnol :**

**UE4 Pratiques culturelles- Espagnol  
HPUCEP3**

**- HPECEU3 - Cultures (1h CM) : Mme Muñoz Maya**

Se profundizará en la geografía, historia, sociedad y cultura españolas a través de artículos de prensa y del cine. Se hará hincapié en algunas regiones como Cataluña.

Voir Livret des UEA en ligne pour informations complémentaires et emplois du temps.

**- HPECEQ3- Pratiques et documents culturels (1h TD) : Mme Muñoz Maya**

TD adossé au CM.

## SEMESTRE 4

---

UE	ECTS	ECUE	CM	TD	TP	
<b>UE1 Langue - Espagnol HPUCEA4</b>	6	Thème	HPECEH4		12	
		Version	HPECEV4		12	
		Grammaire et Linguistique	HPECEG4		18	
		Atelier d'écriture et expression orale	HPECEE4			24
<b>UE2 Littératures - Espagnol HPUCEL4</b>	6	Littératures, cultures et sociétés A	HPECEU41	12	18	
		Littératures, cultures et sociétés B	HPECEU42	12	18	
<b>UE3 Civilisation- Espagnol HPUCEC4</b>	6	Civilisations et arts A	HPECEC41	12	18	
		Civilisations et arts B	HPECEC42	12	18	

### UE 4 : 1 UE Au choix

<b>UE4 Pratiques culturelles- Espagnol HPUCEP4</b>	6	Cultures	HPECEU4	12		
		Pratiques et documents culturels	HPECEQ4		12	
<b>UE4 Ouverture (au choix parmi Portail LLAC)</b>	6					
<b>UE4 Mineure</b>	6					
<b>UE 5 Compétences transversales</b>	6	(NB : composée de 2 UE de 3 ects = 2 x 2 ECUE)				

## UE1 Langue - Espagnol HPUCEA4

### - HPECEH4 - Thème (1h TD) : M. Vicente

Traduction du français vers l'espagnol. Les étudiants traduisent des textes appartenant à des genres différents, sur un sujet principal chaque année, mais toujours dans les domaines de la littérature ou du cinéma et pas excessivement exigeants du point de vue du vocabulaire.

Les textes à traduire devront être préparés individuellement et les traductions proposées seront corrigées pendant les cours. La participation active aux cours sera évaluée : on tiendra compte de la qualité des traductions proposées, des commentaires, des réponses aux questions lexicales et grammaticales qui seront posées.

#### Bibliographie :

- Gerboin, Pierre, Leroy, Christine, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette, 1991.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario de la lengua española*, 23.<sup>a</sup> ed., [versión 23.3 en línea]. URL: <https://dle.rae.es>
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario panhispánico de dudas*, URL : <https://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/diccionario-panhispanico-de-dudas>
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Madrid: Espasa, 2010.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, *Nueva gramática básica de la lengua española*. Barcelona: Espasa, 2011.

- *Trésor de la Langue Française Informatisé*, ATILF-CNRS, Université de Nancy 2. URL : <http://atilf.atilf.fr/>

**- HPECEV4 -Version (1h TD) : Mme Di Benedetto**

Méthodologie de la traduction et travail sur textes XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles.  
Feuillet distribué en cours.

**- HPECEG4 - Grammaire et linguistique (1h30 TD) : M. Vicente**

**Programme :** suite du semestre 3.

**- HPECEE4 - Atelier d'écriture et expression orale (2h TP) : Mme Muñoz Maya**

Au cours de ce semestre d'expression orale, la musique en espagnol sera le thème principal du cours. Les étudiants acquerront un rôle central dans le développement des sessions en élaborant et en appliquant une séquence didactique basée sur une chanson librement choisie. Cela permettra aux étudiants d'être placés dans un contexte communicatif réel où ils pourront tester leurs compétences linguistiques en espagnol, ainsi que de mobiliser diverses connaissances socioculturelles.

**UE2 Littératures - Espagnol  
HPUCEL4**

**- HPECEU41 - Littératures, cultures et sociétés A (1h CM + 1h30 TD) : Mme Clerc**

*« Teatro argentino en tiempos de dictadura : resistencia y memoria »*

Les textes des pièces étudiées seront distribués en début de semestre

**Bibliographie :**

AMO SÁNCHEZ, EGGER, MARTINEZ THOMAS, SURBEZY, *Le théâtre contemporain espagnol. Approche méthodologique et analyses de textes*, PUR, Presses universitaires de Rennes, 2005. (862.409 THE)  
EZQUERRO, Milagros, GOLLUSCIO de MONTOYA, Eva, RAMOND, Michèle, *Manuel d'analyse textuelle. Textes espagnols et hispano-américains*, Toulouse, PUM, 1990. (Plusieurs pages théoriques sur l'analyse du théâtre)  
GARCÍA BARRIENTOS, José Luis, *Cómo se comenta una obra de teatro*, Madrid, Editorial Síntesis, 2007. (801.95 GAR)  
PAVIS, Patrice, *Dictionnaire du théâtre*, Paris, Armand Colin, 2003. (792 PAV) PRUNER, Michel, *L'analyse du texte de théâtre*, Paris, Armand Colin, 2010. (809.2 PRU) RULLIER-THEURET, Françoise, *Le texte de théâtre*, Paris, Hachette supérieur, 2003. (PN1663 RUL)  
RYNGAERT, Jean-Pierre, *Introduction à l'analyse du texte de théâtre*, Paris, Armand Colin, 2008. (792.01 RYN)  
UBERSFELD, *Lire le théâtre*, Paris, Ed Belin, 1996.  
UBERSFELD, Anne, *Les termes clés de l'analyse du théâtre*, Paris, Seuil, 1996. (ML 13120 Magasin)

**- HPECEU42 - Littératures, cultures et sociétés B (1h CM + 1h30 TD) : Mme Di Benedetto**

*« La poésie de la Génération de 27 »*

Connaissance des principaux auteurs. Travail sur poèmes.  
Une bibliographie sera donnée en cours.

*Pour les étudiants dispensés d'assiduité, il est recommandé de prendre contact en début de semestre avec l'enseignante pour obtenir des orientations de travail dans la perspective des évaluations.*

**- HPECEC41 - Civilisations et arts A (1h CM + 1h30 TD) : M. Merlos**

«*La Segunda República (1931-1936): reformismo, revolución y reacción*»

Esta asignatura propone a l@s estudiantes abordar y analizar un período histórico a la vez mítico y controvertido, el de la Segunda República, primera experiencia democrática duradera de la España contemporánea que concluyó trágicamente con el estallido de la Guerra Civil después de un fallido golpe de Estado militar. Lejos de resumirse a un régimen inestable que hubiera abonado el terreno para el enfrentamiento fratricida, la Segunda República constituye un momento complejo que revela a la vez las ambiciones y las contradicciones de un país que se enfrenta a una crisis política, social y cultural. Muchas de estas contradicciones contribuyen a explicar la España de hoy.

**Lectura obligatoria:**

Josefina Carabias, *Azaña. Los que le llamábamos don Manuel*, Barcelona, Seix Barral, 2021.

**Bibliografía:**

Más vale leer una parte de esta bibliografía antes del inicio del semestre. Mi consejo: empezar leyendo los textos de síntesis para acercarse al tema (marcados con un asterisco \*) antes de consultar libros más complejos para profundizar.

Julio Aróstegui Sánchez et al., *Panorama Historia\**, Barcelona: Editorial Vicens Vives, 2000, 946.PAN

Sophie Baby et al., *Histoire de l'Espagne contemporaine de 1808 à nos jours\*: Politique et société*, Malakoff, Armand Colin, 2017, 946.07 CAN

Julio Gil Pecharrómán, *Los años republicanos 1931-1936*, Barcelona, Taurus, 2023.

Rafael Serrano García, «Debates historiográficos sobre la Segunda República española (1931-1936)», *Ler Historia* [En línea], 69/2016. <https://doi.org/10.4000/lerhistoria.2457>

**Lecturas complementarias:** algunas novelas gráficas en la BU

Alfonso Zapico. *La Balada Del Norte* Tomo 1. Bilbao: Ediciones Astiberri, 2015. [BD ZAP] Alfonso Zapico. *La Balada Del Norte* Tomo 2. Bilbao: Ediciones Astiberri, 2015. [BD ZAP]

Alicia Palmer, Montse Mazorriaga : *Una mujer, un voto* [BD, PAL]

**TD :** En los trabajos dirigidos asociados a la clase magistral se abordarán documentos históricos y/o literarios en torno al programa elegido. Se utilizará de modo privilegiado el libro de Josefina Carabias (lectura obligatoria).

**- HPECEC42 - Civilisations et arts B (1h CM + 1h30 TD) : Mme Debouvry**

« *Les guerres d'indépendance en Amérique latine et l'émergence de figures intellectuelles et révolutionnaires (XIX<sup>e</sup> siècle)* »

**Compétences :**

-Comprendre le processus historique des guerres d'indépendance en Amérique latine, en particulier autour de l'émergence de figures « révolutionnaires » en marge de la légalité ainsi que des intellectuels américains, passeurs des idées de la philosophie des Lumières.

-Construire une analyse méthodique d'un document historique.

-Présenter son analyse de façon organisée et argumentée.

**Résumé du cours :** dans le prolongement du cours de civilisation du premier semestre, ce cours portera sur les guerres d'indépendance en Amérique latine (XIX<sup>e</sup> siècle). Dans les CM on se focalisera sur les figures « révolutionnaires » selon une double perspective d'étude : politique (le rapport de forces entre la couronne espagnole et ses colonies dans le contexte des guerres napoléoniennes en Europe) et intellectuelle (la migration des idées de la philosophie des Lumières en Amérique, d'Esteban Echeverría à José Martí). Par ailleurs, on étudiera le processus de constitution sociale et politique de la figure du « caudillo » dans les provinces des pays latino-américains en prenant en considération l'usage de termes à leur égard à l'époque : « rebeldes », « bandidos », « ladrones », « depravados »...

L'exercice du commentaire de documents sera privilégié dans les TD, en portant une attention particulière à l'identification d' « idéologèmes » dans les textes, c'est-à-dire, des concepts idéologiques relevant des tensions sociales et politiques ainsi que de la quête d'harmonie et d'union identitaire à l'époque (« Nuestra América », « civilización y barbarie », « fuerza vital » ... ).

**Bibliographie :**

La brochure de documents et la bibliographie complète seront mis en ligne sur l'ENT.

**UE4 (Ouverture) - Offre LLCER Espagnol :**

**UE4 Pratiques culturelles- Espagnol  
HPUCEP4**

**- HPECEU4 - Cultures (1h CM) : Mme Debouvry**

*« Les dictatures militaires en Amérique latine : politiques de mémoire et de justice au XXI<sup>e</sup> siècle »*

**Compétences :**

- Comprendre les enjeux politiques de la mise en œuvre de projets culturels visant la conservation de la mémoire historique d'un pays.
- Construire une analyse méthodique d'un document.
- Présenter son analyse de façon organisée et argumentée.

**Résumé du cours :**

Ce cours portera sur les dictatures latino-américaines en se focalisant sur les politiques culturelles promues au sein de chaque gouvernement de l'Amérique latine afin d'empêcher l'oubli des politiques meurtrières de répression mises en œuvre au XX<sup>e</sup> siècle. Dans cette même perspective, il s'agira d'examiner dans quelle mesure de nouvelles politiques culturelles cherchant à minimiser le terrorisme d'État ébranlent les sociétés latino-américaines.

Dans les TD l'analyse des divers documents (audiovisuels, textuels, plastiques...) sera privilégiée, tout en encourageant les étudiants à rouvrir les débats.

**Contrôle des connaissances :** Contrôle continu.

**Bibliographie :**

Une brochure de documents et la bibliographie complète seront mis en ligne sur l'ENT.

**- HPECEQ4- Pratiques et documents culturels (1h TD) : Mme Debouvry**

TD adossé au CM.

# LICENCE troisième année

## SEMESTRE 5

UE	ECTS	ECUE	CM	TD	TP
UE1 Langue - Espagnol HLUCGE5	6	Traduction	HLECGE51		24
		Langue et linguistique	HLECGE52	12	12
UE2 Littérature - Espagnol HLUCTE5	6	Littérature A	HLECTE51	12	12
		Littérature B	HLECTE52	12	12
UE3 Civilisation- Espagnol HLUCVE5	6	Civilisation A	HLECVE51	12	12
		Civilisation B	HLECVE52	12	12
UE4 Arts et images- Espagnol HLUCRE5	6	Arts et images A	HLECRE51	12	12
		Arts et images B	HLECRE52	12	12
UE6 Mineure	6				
UE 5 Compétences transversales	6	(NB : composée de 2 UE de 3 ects = 2 x 2 ECUE)			

### UE1 Langue - Espagnol HLUCGE5

#### - HLECGE51 - Traduction (2 TD d'1h) :

##### TD 1 - Thème : Mme Debouvry

#### Compétences :

-Appréhender les particularités linguistiques, grammaticales et culturelles de l'espagnol classique dans une perspective contrastive français-espagnol.

-Analyser des faits de langue du français en regard avec leur(s) traduction(s) en espagnol selon une méthodologie universitaire.

**Résumé du cours :** Le cours de thème consiste en un entraînement à la traduction de textes français classiques (XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles) en espagnol. Il s'inspire notamment de l'épreuve de thème du CAPES (quant au choix des textes).

**Objectifs :** Ce cours entraîne également à l'explication des choix de traduction (explications du choix de traduction de tel ou tel mot ou segment de texte dans une perspective contrastive français / espagnol).

#### Bibliographie :

##### Dictionnaires de l'espagnol

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2001.  
<http://dle.rae.es/>

DENIS, Serge, MARAVAL, Marcel, POMPIDOU, Léon, *Dictionnaire Espagnol-Français*, Paris, Hachette, 1976.

MOLINER, María, *Diccionario de uso del español*, Gredos.

SECO, Manuel, ANDRES, Olimpia y RAMOS, Gabino, *Diccionario del español actual*, Aguilar lexicografía, 1999.

SECO, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2002.

SESE, Bernard, ZUILI, Marc, *Vocabulaire de la langue espagnole classique, XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles*, Paris, Armand Colin, 2005.

### Dictionnaires du français

*Grand Robert de la Langue Française*, Alain Rey (dir.) Paris, 2001.

*Trésor de la Langue Française informatisé*, TLFi. Disponible en ligne : <http://atilf.atilf.fr>

Emile LITRE, *Le nouveau petit Littré*, LGF, 2009. Disponible en ligne : <https://www.littre.org>

Plusieurs dictionnaires du français classique (XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles) : [https://www.lexilogos.com/francais\\_classique.htm](https://www.lexilogos.com/francais_classique.htm)

### Grammaires et linguistique

BEDEL, Jean Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 1997.

DOMINGUEZ Marisol, BALLESTERO DE CELIS Carmen, *Syntaxe espagnole. La phrase simple et la phrase complexe*, Presses Universitaires de Rennes, Coll. Didact Espagnol, 2014.

SECO, Manuel, *Gramática esencial del español*, Madrid, Espasa Calpe, 1994.

VATRICAN, Axelle, *Linguistique espagnole. Fiches synthétiques, conseils pour apprendre*, Paris, Armand Colin, 2019.

### Pour l'explication des choix de traduction

BALLESTERO de CELIS, Carmen, GARCÍA-MÁRKINA, Yekaterina (dir.), *L'épreuve de traduction. Capes et agrégation d'espagnol*, Paris, Armand Colin, 2018.

DORANGE, Monica, *Initiation à la version et au thème espagnols*, Paris, Hachette, 2008.

PAGÈS, Stéphane, *Grammaire expliquée de l'espagnol. Éléments d'analyse grammaticale pour l'épreuve de traduction*, Paris, Armand Colin, 2019.

PATIN Stéphane, PINEIRA-TRESMONTANT Carmen, *L'Épreuve de Traduction au CAPES Externe d'Espagnol, Spécial Choix de Traduction*, Ellipses Marketing (CAPES/Agrégation), 2015.

### Autres

MATEO, Francis, ROJO-SASTRE, Antonio, *Les verbes espagnols*, Paris, Hatier, coll. Bescherelle, 2008.

JIMÉNEZ Edouard et PROST Gisèle, *Le vocabulaire de l'espagnol moderne*, Paris, Pocket, 1999.

## **TD 2 - Version : Mme Morel**

Version contemporaine.

### **- HLECGE52 - Langue et linguistique (1h CM + 1h TD + 2h TP) :**

#### **CM - Linguistique : M. Vicente**

#### **Programme :**

##### **1. Semántica y pragmática**

##### **Algunos conceptos básicos:**

- 1.1. Diferencias entre semántica general y terminología técnica
- 1.2. El significado y la conceptualización

##### **Relaciones semánticas**

- 2.1. La sinonimia y sus límites
- 2.2. La antonimia y sus varios tipos
- 2.3. La hiponimia, la hiperonimia y sus límites en la lengua corriente
- 2.4. Incompatibilidad entre palabras del mismo campo semántico
- 2.5. La homonimia y sus dos clases: la homofonía y la homografía
- 2.6. La polisemia en semántica general
- 2.7. Las extensiones metafóricas de las lenguas naturales

##### **Roles semánticos: la disociación entre sintaxis y significado**

- 3.1. Agente y paciente : roles esenciales
- 3.2. Experimentante : verbos de sensación, percepción o cognición
- 3.3. Causa e instrumento : sin agente o con agente
- 3.4. Recipiente y beneficiario : el dativo de interés
- 3.5. Locativo y temporal : ubicación en el espacio y el tiempo

##### **Deixis: cómo señalar quién, cuándo y dónde**

- 4.1. Deixis personal : la relación entre los participantes en el discurso
- 4.2. Deixis temporal : las ubicaciones en el tiempo y su manipulación
- 4.3. Deixis espacial : ubicaciones y grados de distancia
- 4.4. Deixis textual : el discurso como metáfora del mundo

## **Nociones de pragmática: la comunicación más allá de la oración**

- 5.1. Oración y enunciado: unidad gramatical y unidad comunicativa
- 5.2. Los actos de habla: la lengua performativa
- 5.3. El principio de cooperación o cómo logramos entendernos

## **2. Sintaxis**

### **Introducción**

- 1.1. Una definición inicial de sintaxis: ¿la lengua como un ajedrez?
- 1.2. Las funciones sintácticas fundamentales: sujeto y predicado
- 1.3. El complemento directo
- 1.4. El complemento indirecto
- 1.5. Los complementos circunstanciales y los otros complementos

### **Las clases de palabras: palabras, morfemas, locuciones**

- 2.1. El nombre o sustantivo: definición y clases
- 2.2. El adjetivo
- 2.3. Los determinantes o determinativos: definición.
- 2.4. Los pronombres
- 2.5. El adverbio
- 2.6. El verbo
- 2.7. La conjunción.
- 2.8. La preposición
- 2.9. La interjección

### **3. La oración simple**

- 3.1. El grupo o sintagma. Tipos de sintagmas
- 3.2. Tipos de oraciones simples según la actitud del hablante
- 3.3. Tipos de oraciones simples según la naturaleza del predicado
- 3.4. Los verbos pronominales y otros usos de “se”

### **4. La oración compuesta**

- 4.1. Definición general
- 4.2. Clasificación
- 4.3. Tipos de oraciones coordinadas
- 4.4. Oraciones subordinadas: definiciones
- 4.5. Las subordinadas sustantivas
- 4.6. Las subordinadas adjetivas o de relativo
- 4.7. Las subordinadas adverbiales

### **Bibliographie :**

- Gutierrez Araus L., García Macho L. et alii, *Manual del curso básico de lengua española*, Madrid : Editorial Universitaria Ramón Areces, 2013.
- Hualde, J., Olarrea, A., et alii, *Introducción a la lingüística hispánica*, Cambridge: Cambridge University Press, 2009.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, *Nueva gramática de la lengua española. Morfología y sintaxis*. Madrid: Espasa, 2009.

## **TD - Langue classique : Mme Acquier**

Il s'agit de traduire en français des textes des XVIIe et XVIIIe siècle (littérature épistolaire, prose de fiction, prose philosophique ou morale essentiellement). Des indications de travail seront données à la rentrée.

Evaluation en contrôle continu.

**Les étudiants non assidus sont invités à me contacter en début de semestre pour organiser leurs apprentissages et révisions.**

### **Compétences visées :**

Décrire et expliquer le fonctionnement des langues sources et cibles dans leurs dimensions morphologiques et syntaxiques.

Découvrir et utiliser les outils de la traduction des textes de langue ancienne.

Organiser sa traduction en fonction du genre et du registre de langue.

## TP- Expression orale : Mme Cancino

Pour la troisième année, dans la matière expression orale, la complexité des documents et la variété des situations communicatives augmenteront visiblement par rapport à l'année précédente. On doit être capable de s'exprimer sur des textes journalistiques, scientifiques et tout genre de textes littéraires. Le résumé, l'opinion, l'analyse, la synthèse, l'exposé, le débat... toutes ces formes de communication doivent être maîtrisés.

## UE2 Littérature - Espagnol HLUCTE5

### - HLECTE51 - Littérature A (1h CM + 1h TD) : Mme Di Benedetto

CM :

« *Panorama de la novelística desde 1975 en España* »

TD : Fragmentos de textos diversos.

Lectures conseillées (en TD des extraits de ces œuvres seront travaillés ; une lecture préalable sera un atout. Editions au choix) :

\*Eduardo Mendoza, *La verdad sobre el caso Savolta*, 1975

\*Julio Llamazares, *Luna de lobos*, 1985

\*Rafael Chirbes, *La caída de Madrid*, 2000

\*Javier Cercas, *Soldados de Salamina*, 2001

(Toute lecture de roman espagnol publié entre 1942 et aujourd'hui sera bienvenue ...)

*Pour les étudiants dispensés d'assiduité, il est recommandé de prendre contact en début de semestre avec l'enseignante pour obtenir des orientations de travail dans la perspective des évaluations.*

### - HLECTE52 - Littérature B (1h CM + 1h TD) : Mme Clerc

« *Poesía y compromiso* »

Œuvre au programme : *Canto general* de Pablo Neruda (édition au choix).

Bibliographie indicative :

-Franco, Jean, Tarroux-Follin, Christiane (coords.), *Des avant-gardes à l'engagement* : « Residencia en la tierra », « Canto general » de Pablo Neruda, Montpellier, Université Paul-Valéry, 2000.

-Neruda, Pablo, *Confieso que he vivido*, Barcelona, Seix Barral, 2010;

-Ponce, Néstor (Coord.), « Residencia en la tierra », « Canto general » de Pablo Neruda: *lectures d'une œuvre*, Paris, Editions du temps, 2000.

-Sicard, Alain et Moreno, Fernando, *Diccionario del "Canto general" de Pablo Neruda*, Paris, Ellipse, 2000.

## UE3 Civilisation- Espagnol HLUCVE5

### - HLECVE51 - Civilisation A (1h CM + 1h TD) : Mme Klinka

« *Constructions identitaires au Moyen-Âge : le XI<sup>e</sup> siècle hispanique (León)* »

Il s'agit de définir quels sont les éléments qui ont été essentiels pour structurer le XI<sup>ème</sup> siècle, période charnière dans l'histoire de la péninsule Ibérique qui a abouti à la création d'un état unifié (leg des Rois Catholiques, Isabelle de Castille et Fernando d'Aragon) depuis une situation politique péninsulaire devenue fragmentaire depuis la conquête islamique (711) qui a rompu l'ancienne unité péninsulaire (Royaume wisigoth chrétien de Tolède). Nous nous pencherons en particulier sur la production historiographique et artistique de l'époque comme autant de témoignages de ces constructions idéologiques.

### **Bibliographie :**

- Marie-Claude GERBET, *L'Espagne au Moyen Âge : VIII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle*, Paris : Armand Colin (Histoire médiévale), 1992 / 2000 (2<sup>e</sup> éd.).
- Denis MENJOT, *Les Espagnes médiévales : 409-1474*, Paris : Hachette Supérieur (Carré Histoire), 1996.
- José M<sup>a</sup> MÍNGUEZ FERNÁNDEZ, *La España de los siglos VI al XIII: Guerra, expansión y transformaciones*, San Sebastián: Ed. Nerea, 2004.
- Francisco Javier FERNÁNDEZ CONDE, *La España de los siglos XIII al XV. Transformaciones del feudalismo tardío*, San Sebastián: Ed. Nerea, 2004
- Adeline RUCQUOI, *Histoire médiévale de la Péninsule ibérique*, Paris : Points Seuil, 1993.
- Thomas F. GLICK, *Cristianos y musulmanes en la España medieval (711-1250)*, Madrid: Alianza Editorial (Alianza Universidad), 1991.
- Angus MAC KAY, *La España de la Edad Media - desde la frontera hasta el imperio -: 1000-1500*, Madrid: Cátedra (Historia Menor), 1991.
- Rachel ARIÉ, *España musulmana (siglos VIII-XV)*, en Manuel TUÑÓN de LARA (dir.), *Historia de España*, tomo 3, Barcelona: Labor, 1993.
- (Voir aussi les volumes 2 et 4 de cette collection.)
- François GARNIER, *Le Langage de l'image au Moyen-Âge : Signification et symbolique*, Paris : Le Léopard d'Or, 1982.
- Michel PASTOUREAU : tous ses livres sur les couleurs.

### **- HLECVE52 - Civilisation B (1h CM + 1h TD) : Mme Morel**

« *Les dictatures latino-américaines (1950-1990)* »

Le cours présentera un panorama des dictatures qui se sont installées notamment dans le cône sud de l'Amérique, entre le début des années 1950 et fin des années 1990. L'analyse des causes de la mise en place de ces régimes, de leur permanence et de leur longévité (Plan Condor) permettra de mieux appréhender des régimes politiques plus récents et les mettre en regard avec ceux des années 60 et 70: les régimes de Chavez et Maduro au Venezuela, de Jaire Bolsonaro au Brésil, entre autres.

### **Bibliographie indicative (complétée à la rentrée) :**

- Touraine, Alain, *La parole et le sang*, Paris, Seuil, 1988
- Pierre Vayssière, *Les révolutions d'Amérique latine*, Point Histoire, Paris, 2002.
- Taguieff, Pierre-André, *L'illusion populiste*, Paris, Berg International, 2002.
- Gómez Calcaño, Luís ; Arenas, Nelly, « ¿Modernización autoritaria o actualización del populismo? La transición política en Venezuela », *Venezuela: rupturas y continuidades del sistema político (1999-2001)*, directeur : Ramos Rollón, Marisa, Salamanca, Universidad de Salamanca, 2002.
- Hermet, Guy, *Les populismes dans le monde*, Paris, Fayard, 2001.
- Dorna, Alexandre, *Le leader charismatique*, Paris, Desclée de Brouwer, 1998.
- Hébrard, Véronique, Porrás Ponceleón Temir, « Hugo Chavez et la réinvention des traditions : chronique d'une montée au pouvoir », *Recherches internationales*, n° 58, Paris, 4-1999.

## **UE4 Arts et images- Espagnol HLUCRE5**

### **- HLECRE51 - Arts et images A (1h CM + 1h TD) : M. Merlos**

«*Franquismo, Transición y cuestiones de memoria*»

Esta asignatura propone un acercamiento a la historia de España entre el final de la Guerra Civil hasta el regreso de la democracia en España.

La bibliografía se comunicará mediante el *syllabus* en Moodle de aquí a la reanudación del curso.

### **- HLECRE52 - Arts et images B (1h CM + 1h TD) : Mme Debouvry**

#### **Résumé du cours :**

Ce cours est consacré à l'analyse de l'imbrication conceptuelle et visuelle entre image et texte. Nous examinerons les liens entre documentation historique et bande dessinée, fiction et histoire, dessin, cinéma et peinture, histoire et mémoire. Nous analyserons deux bandes dessinées : le roman graphique *Los surcos del azar* (2013), de l'écrivain espagnol Paco Roca (1969), dans la première partie du semestre ; le roman graphique *El Eternauta* (1957-1959), de l'écrivain argentin German Oesterheld (1919-1977), dans la deuxième partie. On réfléchira en particulier sur les caractéristiques du genre à partir des années 2000. Dans les CM nous aborderons la naissance de la bande dessinée au XIX<sup>e</sup> siècle et son évolution tout au long des XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles. Dans les TD, d'autre part, nous analyserons en détail les bandes dessinées, en nous focalisant sur les axes proposés, d'une part, et la démarche méthodologique à suivre, d'autre part.

**Compétences évaluées :**

- Mobiliser des connaissances historiques, des références culturelles et artistiques permettant de construire des mises en perspective et des transferts entre les aires géographiques, politiques et culturelles relevant de la langue maternelle et de la ou des langues visées.
- Développer une argumentation avec esprit critique
- Formuler à l'écrit et à l'oral des analyses, synthèses et traductions écrites, de la langue étudiée vers la langue maternelle ou réciproquement.

**Modalités de l'examen :**

Contrôle continu.

**Bibliographie :**

Corpus :

OESTERHELD, G., SOLANO LOPEZ, F , *El Eternauta*, Buenos Aires, Ediciones Record.

ROCA, P., *Los surcos del azar*, Valencia, Astiberri, 2013.

Lien de la maison d'édition Astiberri pour télécharger gratuitement la BD de Paco Roca :

<https://www.astiberri.com/products/los-surcos-del-azar-edicion-ampliada>

Une bibliographie complète sera mise en ligne sur l'espace de cours de l'ENT.

# SEMESTRE 6

---

UE	ECTS	ECUE	CM	TD	TP
<b>UE1 Langue - Espagnol HLUCGE6</b>	6	Traduction	<b>HLECGE61</b>		24
		Langue et linguistique	<b>HLECGE62</b>	12	12
<b>UE2 Littérature - Espagnol HLUCTE6</b>	6	Littérature A	<b>HLECTE61</b>	12	12
		Littérature B	<b>HLECTE62</b>	12	12
<b>UE3 Civilisation- Espagnol HLUCVE6</b>	6	Civilisation A	<b>HLECVE61</b>	12	12
		Civilisation B	<b>HLECVE62</b>	12	12
<b>UE4 Arts et images - Espagnol HLUCRE6</b>	6	Arts et images A	<b>HLECRE61</b>	12	12
		Arts et images B	<b>HLECRE62</b>	12	12
<b>UE6 Mineure</b>	6				
<b>UE 5 Compétences transversales</b>	6	(NB : composée de 2 UE de 3 ects = 2 x 2 ECUE)			

---

## UE1 Langue - Espagnol HLUCGE6

**- HLECGE61 - Traduction (2 TD d'1h) :**

**TD 1 - Thème : Mme Clerc**

**Outils de référence pour le français**

*Grammaire Larousse du français contemporain*, Paris, Larousse, [1964], 1984.

*Trésor de la Langue Française Informatisé*, ATILF-CNRS, Université de Nancy 2. URL : <http://atilf.atilf.fr/>

**Outils de référence pour le castillan**

Diccionario de la Real Academia Española, RAE, URL : <http://www.rae.es/rae.html>

Diccionario panhispánico de dudas, RAE, URL : <http://buscon.rae.es/dpd/>

Coste, Jean, Redondo, Augustin, *Syntaxe de l'espagnol moderne*, Paris, SEDES, 1965.

Gerboin, Pierre, Leroy, Christine, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette, 1991.

**Outils de référence bilingues**

Dictionnaire REVERSO, ed. Collins, URL : <http://dictionnaire.reverso.net/>

Dictionnaires EL MUNDO, URL : <http://www.elmundo.es/diccionarios/>

Dictionnaire LAROUSSE, ed. Larousse URL : <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-espagnol/>

**Réviser les fondamentaux**

**1. Les verbes semi-irréguliers et irréguliers**

Verbes semi irréguliers à diphtongue (groupe 1)

<https://www.espagnolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-28009.php>

Verbes semi irréguliers à affaiblissement (groupe 2)

<https://www.espagnolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-97516.php>

Verbes semi irréguliers à diphtongue et affaiblissement (groupe 3)

<https://www.espagnolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-97516.php>

Verbes semi irréguliers à suffixation (groupe 4)

Pas d'exercices spécifiques dans cette catégorie. Essayer le test suivant

<https://www.espagnolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-33089.php>

Verbes semi irréguliers à Yod (groupe 5)

Idem groupe 4. On peut compenser par un test sur les prétérits forts (qui concerne aussi les irréguliers)

<https://www.espagnolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-87369.php>  
Verbes irréguliers (dits non classables)

<https://www.espagnolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-47383.php>

<https://www.espagnolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-24559.php>

<https://www.espagnolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-76182.php>

## **2. Indicatif et subjonctif**

<https://www.espagnolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-22796.php>

<https://www.espagnolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-114119.php>

<https://www.espagnolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-75679.php>

<http://www.espagnolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-66823.php>

## **3. Ser et estar**

<https://www.espagnolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-5640.php>

<https://www.espagnolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-28131.php>

<https://www.espagnolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-30542.php>

## **4. Les prépositions**

<https://www.espagnolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-28525.php>

<https://www.espagnolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-7898.php>

<https://www.espagnolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-60112.php>

<https://www.espagnolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-90676.php>

<https://www.espagnolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-49989.php>

## **5. Les tournures de renforcement**

<https://www.espagnolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-74425.php>

<https://www.espagnolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-20395.php>

<https://www.espagnolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-38179.php>

## **6. La traduction du on**

<https://www.espagnolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-34226.php>

<https://www.espagnolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-20857.php>

<https://www.espagnolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-57100.php>

## **7. Les indéfinis**

<https://www.espagnolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-25276.php>

<https://www.espagnolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-60097.php>

<https://www.espagnolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-25312.php>

## **8-9. Le comparatif et le superlatif**

<https://www.espagnolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-86584.php>

<https://www.espagnolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-20466.php>

## **10. Les équivalents des verbes “devenir”, “rendre” et “faire”**

<https://www.espagnolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-121648.php>

<https://www.espagnolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-21782.php>

<https://www.espagnolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-55279.php>

## **11. Quelques problèmes de traduction : “en”, “y” et le verbe “faillir”**

<https://www.espagnolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-24759.php>

<https://www.espagnolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-4834.php>

## **13. L’accentuation**

<https://www.espagnolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-118334.php>

### **S’entraîner et réviser par les livres**

De façon générale, il faut bien entendu privilégier les ouvrages proposés avec exercices auto-correctifs de thème grammatical. Plutôt que de multiplier les références, voici deux indications :

Baró-Vanelly, Marie-Christine, Salles, Marie-Thérèse, *Exercices de thème grammatical espagnol*, 2010, Presses universitaires de France, (Disponible en librairie au 1<sup>er</sup> janvier 2020, ou bien BU Lettres - Carlone 1<sup>er</sup> étage Côte : 468.02 BAR)

Poutet, Pascal, *Le thème lexico-grammatical espagnol en fiches*, Ellipses, 2007. (Disponible en librairie au 1<sup>er</sup> janvier 2020)

## **TD 2 - Version : Mme Morel**

Version contemporaine.

**- HLECGE62 - Langue et linguistique (1h CM + 1h TD + 2h TP) :**

**- CM - Linguistique : M. Vicente**

**Programme :** suite du semestre 5.

**- TD - Langue classique : Mme Acquier**

Nous poursuivons notre approche des textes classiques par la traduction en français d'extraits d'œuvre de théâtre et de documents historiques des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles espagnols.

Evaluation en contrôle continu.

**Compétences visées :**

Décrire et expliquer le fonctionnement des langues sources et cibles dans leurs dimensions morphologiques et syntaxiques.

Utiliser et maîtriser les outils de la traduction des textes de langue ancienne.

Organiser sa traduction en fonction du genre et du registre de langue.

**- TP - Expression orale : Mme Martínez Barraca**

Dans ce dernier semestre en Expression Orale, l'étudiant doit arriver à une maîtrise parfaite de la langue aussi bien dans l'aisance que dans la spontanéité. On accordera beaucoup d'importance à la capacité de produire un discours parfaitement académique, et on valorisera aussi sa capacité à reconnaître et à évoluer dans d'autres niveaux plus familiers de la langue espagnole.

## UE2 Littératures - Espagnol HLUCTE6

**- HLECTE61 - Littérature A (1h CM + 1h TD) : Mme Acquier**

« Cervantès : expliquer *Don Quichotte* ».

Œuvre au programme : *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* de Miguel de Cervantes.

Nous aborderons les principaux axes d'analyse du grand œuvre de Cervantès afin de passer ensuite en TD à l'explication de texte littéraire selon des critères universitaires.

La lecture des deux parties de *Don Quichotte* est très recommandée avant les cours. Il est possible d'aborder le texte par sa traduction française.

Le cours sera donné en espagnol et les évaluations seront également faites en espagnol sur la base du Contrôle Continu.

Les étudiants non assidus sont invités à me contacter en début de semestre pour organiser leurs apprentissages et révisions.

**Compétences visées :**

Mise en œuvre de méthodes et d'outils du champ disciplinaire.

Replacer une œuvre dans son contexte historique et culturel.

Utiliser couramment les outils et les méthodes d'analyse de productions culturelles

Initier une réflexion personnelle sur les productions culturelles étudiées

Produire un questionnement en mobilisant des concepts disciplinaires.

Edition de référence :

RICO, Francisco (ed.), Miguel de Cervantes, *Don Quijote de la Mancha*, Méjico, Punto de Lectura, 2007.

ou édition en ligne sur le site Cervantesvirtual :

[http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/el-ingenioso-hidalgo-don-quijote-de-la-mancha--0/html/fef04e52-82b1-11df-acc7-002185ce6064\\_2.html#l\\_0\\_](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/el-ingenioso-hidalgo-don-quijote-de-la-mancha--0/html/fef04e52-82b1-11df-acc7-002185ce6064_2.html#l_0_)

Traductions françaises :

Cervantes, Miguel de, *Don Quichotte* précédé de *La Galatée*, traduction coordonnée par Jean Canavaggio, Paris, Gallimard, La Pléiade, 2001. [BU 1<sup>er</sup> étage -Cote : 86/31 CERV (1) ]

Cervantes, Miguel de, *L'ingénieux hidalgo Don Quichotte de la Manche*, trad. Aline Schulman, Paris, Seuil, 2 vols, 1997. [BU 1<sup>er</sup> étage - Cote : 86/31 CERV donq (1) ]

**Bibliographie :**

CANAVAGGIO, Jean, *Diccionario Cervantes*, Madrid, CEEH, 2020. [BU 1er étage – Cote : 86/31 CERV 5 CAN]  
MARTÍN MORÁN, J. M., *Cervantes y el « Quijote » hacia la novela moderna*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2009. [BU 1er étage - Cote : 86/31 CERV 5 MAR]  
RABATÉ, Philippe, TROPÉ, Hélène, *Autour de Don Quichotte*, Paris, Sorbonne Nouvelle, 2015. [BU 1<sup>er</sup> étage - Cote : 86/31 CERV 5 RAB ]  
V.V.AA. Antología Don Quijote en Cervantes Virtual : en ligne  
[http://cvc.cervantes.es/literatura/quijote\\_antologia/indice.htm](http://cvc.cervantes.es/literatura/quijote_antologia/indice.htm)

**- HLECTE62 - Littérature B (1h CM + 1h TD) : Mme Calderón**

« Littérature hispano-américaine »

Contenu à venir.

**UE3 Civilisation- Espagnol  
HLUCVE6****- HLECVE61 - Civilisation A (1h CM + 1h TD) : Mme Acquier**

« Conflits internationaux, crises politiques et *valimiento* sous Philippe III et Philippe IV d'Espagne (1598-1665) »

Après avoir étudié les grands enjeux géopolitiques liés aux territoires de la monarchie hispanique (fin XVI<sup>e</sup> siècle - milieu XVII<sup>e</sup> siècle) et analysé la place du *valimiento* au sein de la polysynodie espagnole, nous nous attacherons à comprendre le sens de l'action politique des *validos* de Philippe III et Philippe IV ».

Le cours sera donné en espagnol et les évaluations seront également faites en espagnol.

Les travaux dirigés porteront sur un ensemble de textes politiques, représentatifs de la période.

Évaluation en contrôle continu.

Les étudiants non assidus sont invités à me contacter pour obtenir les grands axes de travail et organiser leurs apprentissages.

**Compétences visées :**

Identification d'un questionnement au sein d'un champ disciplinaire.

Exploitation de données à des fins d'analyse.

Mise en œuvre de méthodes et d'outils du champ disciplinaire.

Synthétiser sa pensée en langue étrangère.

Analyser un document historique en contexte.

Adopter un point de vue et le justifier en sélectionnant et en détaillant les arguments pertinents.

**Bibliographie :**

ALVA EZQUERRA, Alfredo, *Felipe IV el Grande*, Madrid, La Esfera de libros, 2018. [BU RDC – Cote: 946.05 ALV]

ELLIOTT, John H., *Olivares : 1587-1645. L'Espagne de Philippe IV*, Paris, R. Laffont DL 1992. [BU RDC – Cote: 946.043 ELI]

ELLIOTT, John H., DE LA PEÑA, José F., Negredo Fernando (eds), *Memoriales y cartas del Conde Duque de Olivares*, vol. 1, Madrid, Marcial Pons, 2013. [BU RDC – Cote : 946.05 MEM]

FEROS, Antonio : *El Duque de Lerma : realeza y privanza en la España de Felipe III*, Madrid, Marcial Pons, 2002. [BU RDC – Cote : 946.05 LERM]

HUGON, Alain, *Philippe IV : le siècle de Vélasquez*, Paris, Payot & Rivages, 2014. [BU RDC – Cote: 946.05 HUG ]

VINCENT, Bernard, RUIZ IBÁÑEZ, José Javier, *Los Siglos XVI-XVII. Política y sociedad*, Madrid, Síntesis, 2007. [BU RDC - Cote : 946.04 RUI ]

**- HLECVE62 - Civilisation B (1h CM + 1h TD) : Mme Morel**

« L'indigénisme en Amérique latine »

Le cours abordera la notion d'indigénisme, mouvement politico-social qui s'est développé vers les années 1920 en Amérique latine, notamment dans les pays andins, pour plaider la cause des masses indigènes opprimées par le système semi-féodal hérité de la colonie. A travers des textes, des documents historiques, nous étudierons les modalités de la prise de conscience de la présence indienne en Amérique latine qui se développe avec la consolidation du libéralisme. Le cours s'attachera à analyser notamment les notions de « politique(s) indigéniste(s) », de courants et mouvements indigénistes, avec un éclairage particulier sur les personnages de différents pays qui ont participé à l'émergence d'une conscience indigéniste.

La bibliographie sera donnée lors du premier cours.

## UE4 Arts et images- Espagnol HLUCRE6

### - HLECRE61 - Arts et images A (1h CM + 1h TD) : Mme F. Martinez

« *Pintura y vanguardias en el México del siglo XX* »

En prenant appui sur l'exposition intitulée « Mexique 1900-1950. Diego Rivera, Frida Kahlo, José Clemente Orozco et les avant-gardes », qui s'est tenue en 2017 au Grand Palais à Paris, ce cours se propose d'explorer la bouillonnante créativité artistique du Mexique du X<sup>e</sup>me siècle, en prêtant une attention particulière aux années 1930 à 1960.

C'est dans ces années en effet que s'est développé le mouvement muraliste, aboutissement de la recherche d'un langage esthétique national, intimement lié aux circonstances historiques de la Révolution mexicaine, et qui permet l'émergence des « Trois Grands » : Diego Rivera, José Clemente Orozco et David Alfaro Siqueiros.

Néanmoins, d'autres courants esthétiques majeurs, contemporains du muralisme, retiendront également toute notre attention. Nous étudierons les avant-gardes de cette période, marquées par de profonds processus d'hybridation : la figure d'une Frida Kahlo, pour tenter d'aller au-delà du mythe, ou encore la rencontre du surréalisme « *transterrado* » – soit des exilés européens qui trouvèrent refuge au Mexique –, et du réalisme magique, au travers des œuvres de Remedios Varo et de Leonora Carrington, entre autres.

#### **Bibliographie :**

Whitney CHADWICK, *Les femmes dans le mouvement surréaliste*, Paris, Thames and Hudson, 2002.  
Claudia MANDEL, "Muralismo mexicano: arte público / identidad / memoria colectiva", *Revista Escena*, n°30, 2007,  
<https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/escena/article/download/8181/7784/0>  
Patricia MAYAYO, *Frida Kahlo: contra el mito*, Cátedra, 2008. [759.98 MAY]  
*Mélusine. Mexique, miroir magnétique* [études réunies par Henri Béhar], n° 19, Paris, L'Âge d'Homme, 1999.  
*Mexican masters : Rivera, Orozco, and Siqueiros : selections from the Museo de Arte Carrillo Gil*, Oklahoma City Museum of Art / Museo de arte Carrillo Gil, Mexico, 2005. [759.98 MEX]  
Monique PLÂA, *Aspects du muralisme mexicain*, Paris, Cned Puf, 2008. [759.98 PLA]  
Raquel TIBOL, *Nuevo realismo y posvanguardia en las Américas*, Barcelona, Plaza y Janés, 2003.

#### **TD**

TD adossé au CM d'Art et Images sur la peinture mexicaine.

Analyse iconographique des peintures murales et des œuvres picturales des artistes étudiés en cours magistral.

### - HLECRE62 - Arts et images B (1h CM + 1h TD) :

#### **CM : Mme Morel**

« *La Llorona*, Jayro Bustamante (2019) – Expression de la dictature au Guatemala »

À partir d'une analyse du film de Jayro Bustamante, nous étudierons les relations sociales, politiques et inter-ethniques du Guatemala pendant la dictature d'Efraín Ríos Montt. Le film relate son procès pour crimes contre le peuple maya, sa condamnation et l'annulation de cette dernière pour vice de procédure. Les étudiants pourront s'appuyer sur le contexte historique suivant : la guerre civile (1960-1996) et les dictatures, notamment celle de 1982-83, qui se sont succédées au Guatemala afin de s'interroger sur les

mécanismes cinématographiques déployés par le cinéaste pour transposer à l'écran l'horreur de la guerre et ses séquelles.

**Bibliographie indicative :**

Victoria Sanford, *La masacre de Panzós : etnicidad, tierra y violencia en Guatemala*, Guatemala, 2009.

Victoria Sanford, *Violencia y genocidio en Guatemala*, Guatemala, 2003.

Gema Sánchez Medero (dir), *Guatemala : gobierno, gobernabilidad, poder local y recursos naturales*, Valencia, 2016.

Alfonso Portillo, *Guatemala : crisis, democracia y cambio*, Guatemala, 2000.

Luis Pásara, *Paz, ilusión y cambio en Guatemala. El proceso de paz, sus actores, logros y límites*, Guatemala, 2003.

Santiago Bastos, *Etnicidad y fuerzas armadas en Guatemala*, Guatemala, 2005.

**TD : Mme M.R. Martínez**

« *Filmer le passé. Cinéma documentaire et mémoire* »

Ce cours s'intéressera à la représentation et à la reconstitution de la mémoire dans les films documentaires et aux interactions entre mémoire individuelle, mémoire collective et histoire nationale. Ce cours vise à familiariser les étudiants.es avec les outils de l'analyse des procédés filmiques et à étudier les stratégies discursives mises en œuvre dans les films objet d'étude. Par ailleurs, nous nous interrogerons sur les diverses pratiques documentaires ainsi que sur les questions propres au cinéma documentaire notamment en termes de représentation du réel.

Nous analyserons une sélection de films appartenant aux filmographies hispaniques contemporaines et nous nous intéresserons aux enjeux mémoriels qu'ils véhiculent ainsi qu'aux ressources filmiques qu'ils mobilisent.

**Corpus de films :**

- Patricio Guzmán, *Nostalgia de la luz* (2010), *El botón de nácar* (2015) et *La cordillera de los sueños* (2019);
- Albertina Carri, *Los rubios* (2013);
- Almuneda Carracedo et Robert Bahar, *El silencio de otros* (2018)
- José Luis Peñafuerte, *Los caminos de la memoria* (2010).

Une bibliographie sera fournie aux étudiants.es lors de la première séance.

## 4. UE D'OUVERTURE L1 & L2 PROPOSEES PAR LA SECTION D'ESPAGNOL

- L1 - Semestre 1

### UE4 Pratiques culturelles- Espagnol HPUCEP1

#### - HPECEU1 - Cultures (1h CM) : Mme Muñoz Maya

L'ECUE Culture hispanique permet de se familiariser avec divers aspects de la civilisation hispanophone : langue, culture, histoire, etc.

Nous découvrons, entre autres, la géographie, la politique et la culture espagnoles. Nous abordons des thématiques diverses à partir de la presse espagnole papier ou en ligne et à partir de vidéos et de films.

La lecture de la presse en ligne est recommandée. À la BU : El País ; Cambio 16 en accès libre.

Voir Livret des UED en ligne pour informations complémentaires et emplois du temps.

#### - HPECEP1 - Pratiques et documents culturels (1h TD) : Mme Muñoz Maya

TD adossé au CM HPECEU1 - Cultures.

- L1 - Semestre 2

### UE4 Pratiques culturelles- Espagnol HPUCEP2

#### - HPECEU2 - Cultures (1h CM) : Mme Cancino

L'UE Langues et Cultures Hispaniques est une introduction aux aspects sociaux culturels de l'Amérique latine. Ce cours a pour but d'établir un dialogue sur les principaux événements du XXe siècle entre l'Espagne et certains pays latino-américains. Les questions suivantes seront abordées en utilisant l'histoire, le cinéma, les journaux, la littérature et d'autres supports audiovisuels : Quel lien existe entre l'Argentin de Perón et Franco ? Quel est le lien existant entre les républicains espagnols et le président mexicain Lazaro Cárdenas ? Quelles similitudes et quelles différences existent entre Fidel Castro et Salvador Allende ?

L'évaluation du cours comprendra un examen de type QCM et deux compréhensions orales et écrites des documents en rapport avec les sujets abordés.

Il est indispensable d'avoir un niveau **intermédiaire** en espagnol.

#### **Bibliographie :**

- Canal, J. (2009). *Histoire de l'Espagne contemporaine de 1808 à nos jours : Politique et société*. A. Colin.
- Fernández Moreno, C. (1972). *América Latina en su literatura* (1. ed.). Unesco.
- González y González, L., Hernández Chávez, A., & Lerner Sigal, V. (2022). *Historia de la Revolución mexicana 1934-1940*. El Colegio de México.
- Machover, J. (2006). *Cuba, totalitarisme tropical* (Éd. Revue et augmentée). 10-18.
- Martínez, J. A., & Aróstegui, J. (Eds.). (1999). *Historia de España. Siglo XX: 1939-1996*. Cátedra.
- Milza, P. (1991). *Les Fascismes*. Éd. Du Seuil.
- Moreno Fraginals, M. (Ed.). (2000). *Cien años de historia de Cuba, 1898-1998*. Editorial Verbum.
- Moreno Rodríguez, L. B., & Mejía Flores, J. F. (Eds.). (2021). *Republicanos españoles en América Latina durante el franquismo: Historia, temas y escenarios* (Primera edición). Universidad Nacional Autónoma de México, Centro de Investigaciones sobre América Latina y el Caribe: Secretaría de Relaciones Exteriores, Dirección General del Acervo Histórico Diplomático.

#### - HPECEP2- Pratiques et documents culturels (1h TD et 1h TP) : Mme Cancino

TD et TP adossés au CM.

Au cours du TD, les étudiants devront préparer un dossier écrit et le présenter oralement, en binôme. L'objectif du TD est d'explorer d'autres aspects qui ne sont pas traités en cours. Les sujets seront sélectionnés en fonction des centres d'intérêt académiques ou personnels des étudiants.

### - L2 -Semestre 3

#### UE4 Pratiques culturelles- Espagnol HPUCEP3

##### - HPECEU3 - Cultures (1h CM) : Mme Muñoz Maya

Se profundizará en la geografía, historia, sociedad y cultura españolas a través de artículos de prensa y del cine. Se hará hincapié en algunas regiones como Cataluña.

Voir Livret des UEA en ligne pour informations complémentaires et emplois du temps.

##### - HPECEQ3- Pratiques et documents culturels (1h TD) : Mme Muñoz Maya

TD adossé au CM.

### - L2 - Semestre 4

#### UE4 Pratiques culturelles- Espagnol HPUCEP4

##### - HPECEU4 - Cultures (1h CM) : Mme Debouvry

*« Les dictatures militaires en Amérique latine : politiques de mémoire et de justice au XXI<sup>e</sup> siècle »*

##### **Compétences :**

- Comprendre les enjeux politiques de la mise en œuvre de projets culturels visant la conservation de la mémoire historique d'un pays.
- Construire une analyse méthodique d'un document.
- Présenter son analyse de façon organisée et argumentée.

##### **Résumé du cours :**

Ce cours portera sur les dictatures latino-américaines en se focalisant sur les politiques culturelles promues au sein de chaque gouvernement de l'Amérique latine afin d'empêcher l'oubli des politiques meurtrières de répression mises en œuvre au XX<sup>e</sup> siècle. Dans cette même perspective, il s'agira d'examiner dans quelle mesure de nouvelles politiques culturelles cherchant à minimiser le terrorisme d'État ébranlent les sociétés latino-américaines.

Dans les TD l'analyse des divers documents (audiovisuels, textuels, plastiques...) sera privilégiée, tout en encourageant les étudiants à rouvrir les débats.

**Contrôle des connaissances :** Contrôle continu.

##### **Bibliographie :**

Une brochure de documents et la bibliographie complète seront mis en ligne sur l'ENT.

##### - HPECEQ4- Pratiques et documents culturels (1h TD) : Mme Debouvry

TD adossé au CM.

rr

## 5. INSTRUMENTS DE TRAVAIL UTILES À TOUS LES HISPANISTES :

La liste qui suit est volontairement sélective. La plupart des ouvrages mentionnés se trouvent à la Bibliothèque Universitaire (B.U.) Tout hispaniste devrait cependant se doter dès le début de ses études d'un dictionnaire bilingue, d'un monolingue et d'une grammaire espagnole. Ces ouvrages récents étant fréquemment réédités et remaniés, aucune date de publication n'est indiquée. Vos enseignants vous aideront à choisir selon vos besoins.

### Dictionnaires

- Dictionnaire bilingue *Dictionnaire espagnol-français / français-espagnol*, Larousse (Saturne).
- Dictionnaires monolingues *Diccionario ilustrado de americanismos*, Barcelona. *Diccionario de la lengua española*, Real Academia Española, Madrid, Espasa-Calpe (edición de bolsillo en 2 vols.)
- Moliner M., *Diccionario de uso del español*, Madrid, 2 vols. *Pequeño Larousse Ilustrado* (lingüístico y enciclopédico)
- Dictionnaire étymologique Corominas J., *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Madrid, Gredos

### Grammaires

- Bedel, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, Major, 1997.
- Bouzet J., *Grammaire espagnole*, Paris, Belin, 1946
- Coste J., Redondo A., *Syntaxe de l'espagnol moderne*, Paris. Seldes
- Gerboin P, Leroy C., *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette
- Menéndez Pidal R., *Manual de gramática histórica española*, Madrid.
- Pottier B., *Grammaire espagnole*, (Que sais-je ?), Paris.
- Real Academia Española, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española, et Ortografía de la lengua española*, Madrid, 1999.
- Seco M., *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Aguilar, Madrid.

### Ressources Internet

L'accès à Internet peut se faire à partir de la BU.

—Dictionnaires unilingue bilingue, synonymes, antonymes, conjugueurs espagnols

LEXILOGOS. Site gratuit qui regroupe le plus de dictionnaires, conjugueurs, etc. actuellement en ligne avec 263 langues référencées : **LE site à consulter.**

<https://www.lexilogos.com/>

Et toujours :

EL MUNDO DICCIONARIOS. Le quotidien espagnol propose des dictionnaires sur son site. Un dictionnaire de la langue, un dictionnaire des synonymes et antonymes (le meilleur gratuit actuellement), un bilingue français (le meilleur gratuit actuellement).

<http://www.elmundo.es/diccionarios/>

EURODICAUTOM : qui a changé de nom : IATE.

Le monstre des dictionnaires spécialisés sur Internet. A l'origine payant, ce service est la mise en commun d'une base de données dans 13 langues, constituée au fil des ans par les traducteurs techniques de toute la communauté européenne. Le site recense principalement les néologismes et le vocabulaire technique. Indispensable pour les traducteurs spécialisés et le LEA.

<http://iate.europa.eu/iatediff/switchLang.do?success=mainPage&lang=fr>

FOREIGNWORD. Le monstre des dictionnaires multilingues en ligne. 73 langues disponibles, dont toutes les langues romanes nationales et régionales (basque, catalan, galicien, occitan). Attention, étant donnée la taille des bases, le chargement des pages et les résultats des requêtes sont assez longs.

<http://foreignword.com/>

RAE. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Proposées par l'Académie, les deux ressources suivantes, directement accessibles en ligne, intéresseront particulièrement les traducteurs :

—Le dictionnaire de la RAE 2014, disponible à partir de la page d'accueil. Une bonne exploitation du support permet, grâce aux liens en hypertexte, d'accéder aux définitions des mots voisins ou antonymes. Pour les verbes, accès à la conjugaison de la même façon.

<http://www.rae.es/>

—Le *Tesoro lexicográfico* coll est constitué par l'ensemble des dictionnaires de la RAE du premier « Autoridades » jusqu'à celui de 1992. Attention, la consultation se fait au format image, ce qui perturbe parfois la recherche selon la page trouvée. On peut consulter directement tous les dictionnaires en même temps ou en choisir une partie.

<http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>

—Pour le français

ARTFL PROJECT. Une collaboration franco-américaine pour réunir des dictionnaires anciens de langue française. Du XVIIe au XXe siècle, en particulier ceux de l'Académie. Consultation rapide, possibilité de rechercher sur l'ensemble du corpus.

<http://www.lib.uchicago.edu/efts/ARTFL/projects/dicos/>

BANQUE DE DÉPANNAGE LINGUISTIQUE. Proposée par l'Office Québécois de la Langue Française, il s'agit d'une banque de données sur la langue qui recense les doutes linguistiques. Indispensable pour rédiger mémoire et thèse, mais aussi pour trouver l'expression correcte en version.[http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/gdt\\_bdl2.html](http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/gdt_bdl2.html)

DICTIONNAIRE DES SYNONYMES. Ce dictionnaire des synonymes français contient approximativement 49 000 entrées et 396 000 relations synonymiques. Il est proposé sur le site de l'Université de Caen. Les fichiers de départ avaient été produits par l'INALF (Institut National de la Langue Française). Les développements actuels forment un projet qui met en collaboration quatre partenaires : le CRISCO (Caen), l'entreprise Memodata (Caen), le GREYC (Caen) et le LaTTICe (ENS - Université Paris 7). L'utilisateur appréciera la rapidité de la recherche et la possibilité de visualiser un classement des synonymes trouvés par ordre de fréquence.

<https://crisco.unicaen.fr/dictionnaire-electronique-des-synonymes-des/>

GRAND DICTIONNAIRE TERMINOLOGIQUE. Proposé par l'Office Québécois de la Langue Française, il s'agit d'un dictionnaire unilingue spécialisé proche de l'EURODICAUTOM. Possibilité de traduction des termes en anglais et vice-versa. Conseillé pour la traduction LEA, en particulier la version car il recense les néologismes économiques du français.[http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/gdt\\_bdl2.html](http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/gdt_bdl2.html)

LE DEVOIR CONJUGAL. Le Devoir conjugal permet d'obtenir la conjugaison de plus de 7 400 verbes français, dont certains verbes peu usités et plusieurs verbes canadiens. L'auteur, Martin Baudouin, travaille à l'Université d'Alberta au Canada.

<https://cursus.edu/fr/18045/le-devoir-conjugal-un-exerciseur-de-conjugaison-et-7913-verbes-conjugues-et-leurs-particularites>

TRÉSOR DE LA LANGUE FRANÇAISE INFORMATISÉ. Le grand dictionnaire de la langue disponible en ligne. Accès rapide, de nombreuses possibilités dans les critères de recherche, de nombreux exemples pour chaque définition. Un outil indispensable et une référence

<https://www.cnrtl.fr/definition/>

TV5 OUTILS LANGUE FRANÇAISE. Ce site propose un dictionnaire de la langue française, ainsi qu'un dictionnaire des synonymes et un conjugueur. Le chargement des pages des dictionnaires est assez long, mais la consultation est ensuite rapide

[http://www.tv5.org/TV5Site/lf/langue\\_francaise.php](http://www.tv5.org/TV5Site/lf/langue_francaise.php)